



**БОЖЕСТВЕННАЯ  
ЛИТУРГИЯ  
НА  
РУССКОМ  
И  
КАЗАХСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

<p align="center"><b>БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО ОТЦА НАШЕГО ИОАННА ЗЛАТОУСТА</b></p>	<p align="center"><b>БІЗДІҢ КИЕЛІ ӘКЕМІЗ ИОАНН ЗЛАТОУСТЫҢ ҚҰДАЙЛЫ ЛИТУРГИЯСЫ</b></p>
<p><b>В</b> положенное время <b>входит священник в храм и вместе с диаконом совершают три поклона перед святыми вратами и читают входные молитвы. Войдя же во святилице облачаются и совершают проскомидию. По окончании проскомидии, диакон, покадив святилице и весь храм, и, став вместе с священником перед святым престолом, трижды поклоняются, молясь в себе.</b></p>	<p><b>Өз уақытысында священник храмға кіріп диаконмен бірге үш рет бас иіп киелі қақпаның алдында кіру мінажатын оқиды. Ғибатханаға кіріп, тиісті киімдерін киіп, проскомидия жасайды. Проскомидия аяқталғаннан кейін, диакон ғибадатхананы және бүкіл храмды кадиладағы хош иіспен бүркіп, священникпен бірге киелі тақтың алдында, үш рет бас иіп ішінен мінажат айтады.</b></p>
<p><b>Священник, воздевая руки, произносит:</b>Царь Небесный, Утешитель, Дух Истины, везде пребывающий и всё наполняющий, Сокровищница благ и жизни Податель, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.</p>	<p><b>Священник, қолын жайып, былай дейді:</b> Аспан Патшасы, Жұбатушы, Шындық Тыны, барлық жерде болған және бәрін толтырушы, игінің Асыл Қазынасы және өмір Беруші, келіп бізге қон және бізді әр түрлі (күнәлік) кірден тазарт және Игі біздің жанымызды құтқар.</p>
<p>Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение. <b>(2)</b></p>	<p>Жоғарыдағы Құдайға даңқ, және жер бетіне тыныштық, адамдарға ізгілік. <b>(2)</b></p>
<p>Господи, Ты отверзешь уста мои, – и уста мои возвестят хвалу Твою!</p>	<p>Құдай Ие, Сен менің аузымды аш, – және менің аузым Сені мадақтайды!</p>
<p><b>И целует священник святое Евангелие, а диакон святой престол. Затем диакон, склонив пред священником голову и держа орарь тремя перстами правой руки, говорит:</b> Время действовать Господу; владыка, благослови.</p>	<p><b>Содан кейін священник киелі Евангелиені сүйеді, ал диакон киелі тақты сүйеді. Содан кейін диакон, священниктің алдында басын иіп, орарды оң қолының үш саусағымен ұстап, былай дейді:</b> Құдай Иеге қызмет ету уақыты басталды, әмірші, бата бер.</p>
<p><b>Священник, благословляя его, произносит:</b> Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>	<p><b>Священник, оған бата бере, былай дейді:</b> біздің Құдайымыз баталанған, әр қашан да, кәзір де және әр қашан, және ғасырдан ғасырға. Аумин.</p>
<p><b>Диакон:</b> Помолись обо мне, владыка святой.</p>	<p><b>Диакон:</b> мен үшін, киелі әмірші мінажат айт.</p>
<p><b>Священник:</b> Да направит Господь стопы твои.</p>	<p><b>Священник:</b> Құдай Ие қадамыңды бағыттасын.</p>
<p><b>И снова диакон:</b> Помяни меня, владыка святой.</p>	<p><b>Диакон тағы:</b> Киелі әмірші мені есіңе ал.</p>

<b>Священник:</b> Да помянет тебя Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.	<b>Священник:</b> Құдай сені Өзінің Патшалығында есіне алсын, әр қашан да, кәзір де және әр қашан да, және ғасырдан ғасырға.
<b>Диакон:</b> Аминь.	<b>Диакон:</b> Аумин.
<b>И, поклонившись, выходит северными вратами, так как Царские врата до входа не отверзаются. И, став на обычном месте перед Царскими вратами, трижды поклоняется с благоговением, произнося в себе:</b> Господи, Ты отверзешь уста мои, – и уста мои возвестят хвалу Твою.	<b>Содан кейін (диакон) басын иіп, Патшалы қақпа шығысқа дейін ашылмағандықтан, сол түстік қақпамен шығады. Патшалы қақпаның алдына, өзінің әдепті жеріне келіп тұрып, аса құрметтікпен үш рет бас иіп, ішінен былай дейді:</b> Құдай Ие, Сен менің аузымды аш, – және менің аузым Сені мадақтайды!
<b>ЛИТУРГИЯ ОГЛАШАЕМЫХ</b>	<b>ЖАРИАЛАНҒАНДАР ЛИТУРГИЯСЫ</b>
<b>Диакон:</b> Благослови, владыка!	<b>Диакон:</b> Бата бер әмірші!
<b>Священник:</b> Благословенно Царство Отца и Сына и Святого Духа, ныне, и всегда и во веки веков.	<b>Священник:</b> Әкенің және Ұлдың және Киелі Тынның Патшалығы баталған, кәзірде, және әр қашан, және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь	<b>Хор:</b> Аумин.
<b>Мирная ектения</b>	<b>Тыныштық ектениясы</b>
<b>Диакон:</b> В мире Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи помилуй	<b>Диакон:</b> Жанымыздың тыныштығымен Құдайға құлшылық етеміз. <b>Хор:</b> Мейірімінді көрсет Құдай Ие <b>или Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
О мире свыше и о спасении душ наших Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи помилуй	Жоғарыдан берілетін тыныштық үшін, жанымыздың құтқарылуы үшін Құдайға құлшылық етеміз <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
О мире всего мира, благоденствии святых Божиих Церквей и о соединении всех Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи помилуй	Дүние жүзіндегі тыныштық үшін, Құдайдың қауымдарының берікті тұруы үшін, барлығының қосылуы үшін Құдайға құлшылық етеміз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
О святом храме сем и о всех, с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в него, Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи помилуй	Осы киелі храм үшін, және осы храмға сеніммен, аса зор құрметпен кіргендер үшін Құдайға құлшылық етеміз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа

<p>О Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе <b>Кирилле</b> и о Господине и о отце нашем высокопреосвященнейшем митрополите <b>Александре</b> почтенном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всём клире и народе Божиим Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи помилуй</p>	<p>Біздің Жоғары Мырзамыз және Әкеміз Киелі Патриарх <b>Кирилл</b> үшін және біздің Мырзамыз және әкеміз Аса Жоғары Қасиетті <b>Александр</b> үшін, құрметтелген присвитерлер, Христостың диакондары, барлық қауым қызметкерлері және діндарлар үшін Құдайға құлшылық етеміз</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О Богохранимой стране нашей, властях и воинстве её Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи помилуй</p>	<p>Құдай сақтаған еліміз, үкіметіміз бен оның әскері үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О граде сем (<b>или:</b> о селении сем, <b>или:</b> о святой обители сей), всяком граде и стране и о верою живущих в них Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи помилуй</p>	<p>Қаламыз үшін, әр қалалар және елдер және оларда сеніммен өмір сүргендер үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи помилуй</p>	<p>Жайлы ауа райы үшін, жеміс-жидектің мол болуы үшін, және тыныш өмір болуы үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых и о спасении их Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи помилуй</p>	<p>Теңізде жүзгендер, саяхаттағандар, сырқаттанғандар, азап шеккендер, тұтқынға алынғандар үшін және олардың құтқарылғандары үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, [опасности] и нужды Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи помилуй</p>	<p>Біздің әр-түрлі күйзелістен, ашудан және жетпеушіліктен құтылуымыз үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p> <p><b>Хор:</b> Господи помилуй</p>	<p>Өзіңнің нұр жауған құт берекеңмен бізді қорға, құтқар, мейірім көрсет және сақта.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянув, сами себя и</p>	<p>Ең Киелі, Ең Таза, Бәріненде зор баталық Алған, Даңқты Патшайымыз Құдай Ұлын Туған Ана және әр қашанда Қыз Марияны барлық</p>

<p>друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.</p> <p><b>Хор:</b> Тебе Господи</p>	<p>киелілермен еске алып, өзімізді және бір-бірімізді, және барлық өмірімізді Христос Құдайға тапсырамыз.</p> <p><b>Хор:</b> Саған Құдай Ие</p>
<p><b>Священник:</b> Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.</p> <p><b>Хор:</b> Аминь</p>	<p><b>Священник:</b> Өйткені Саған барлық даңқ, құрмет пен құлшылық ету лайықты, Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға, кәзірде және әр қашанда, және ғасырдан ғасырға.</p> <p><b>Хор:</b> Аумин.</p>
<p><b>Молитва первого антифона</b></p>	<p><b>Бірінші антифонның мінажаты</b></p>
<p><b>Священник:</b> Господи Боже наш, Чья власть несравненна и слава непостижима, чья милость безмерна и человеколюбие неизреченно! Сам, Владыка, по благосердию Твоему воззри на нас и на святой храм сей, и яви нам и молящимся с нами неистощимые милости Твои и щедроты Твои.</p>	<p><b>Священник:</b> Біздің Құдай Иеміз, Оның иелігі түсінікісіз және даңқы ақылға сыймайтын, Оның мейірімділігі өлшеусіз және адамсүйгіштігін айтуға сөз жетпейді, Сен, Билеуші, Өзіңнің мейірімділігіңмен бізге және осы храмға қара және бізге және бізбен бірге мінажат айтқандарға Сенің мол мейіріміңді тигіз.</p>
<p><b>Первый изобразительный антифон</b></p>	<p><b>Бірінші бейнешілдік антифон</b></p>
<p>Благословляй, душа моя, Господа. / Благословен Ты, Господи! / Благословляй, душа моя, Господа, / и вся внутренность моя – имя святое Его.</p>	<p>Бата бер жаным менің Құдай Иемді, баталанғансың Сен Құдай Ие. Бата бер жаным менің Құдай Иемді, және барлық жан дүнием Оның киелі атын.</p>
<p>Благословляй, душа моя, Господа, / и не забывай всех благодеяний Его.</p>	<p>Бата бер жаным менің Құдай Иемді, және Оның барлық шарапатын ұмытпа:</p>
<p>Он прощает все беззакония твои, / исцеляет все недуги твои.</p>	<p>Ол сенің барлық күналарыңды кешіреді, сенің барлық сырқаттарыңды жазады,</p>
<p>Избавляет от гибели жизнь твою, / венчает тебя милостью и щедротами.</p>	<p>Сенің өміріңді шіруден сақтайды, мейіріммен және жомарттылықпен</p>
<p>Исполняет благами желание твое, – / обновится, как у орла, юность твоя.</p>	<p>Сенің барлық игілікті тілектеріңді орындайды, сенің жастық шағың бүркіттей жаңарады.</p>
<p>Творит милость Господь / и суд всем обиженным.</p>	<p>Барлық жәбір көргендердің тағдырына Құдай Ие мейірім жасайды.</p>
<p>Он открыл пути Свои Моисею, / сынам Израилевым – желания Свои.</p>	<p>Өзінің жолдарын Моисейге көрсетті, Израил ұлдарына Өзінің ықыласын көрсетті.</p>
<p>Щедр и милостив Господь, /</p>	<p>Жомарт және мейірімді Құдай Ие, зор</p>

долготерпелив и многомилостив.	шыдамды және аса мейірімді.
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға Даңқ,
И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.	кәзірде, әр қашанда және ғасырдар ғасырға. Аумин.
Благословляй, душа моя, Господа / и вся внутренность моя – имя святое Его. / Благословен Ты, Господи! <b>Пс 102:1-8</b>	Бата бер жаным менің Құдай Иемді, баталанғансың Сен Құдай Ие. Бата бер жаным менің Құдай Иемді, және барлық жан дүнием Оның киелі атын.
<b>Ектения малая</b>	<b>Қысқа ектения</b>
<b>Диакон:</b> Снова и снова в мире Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи помилуй	<b>Диакон:</b> Тағы және тағы жанымыздың тыныштығымен Құдайға құлшылық етеміз. <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию. <b>Хор:</b> Господи помилуй	Өзіңнің нұр жауған құт берекеңмен бізді қорға, құтқар, мейірім көрсет және сақта. <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянув, сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим. <b>Хор:</b> Тебе, Господи.	Ең Киелі, Ең Таза, Бәріненде зор баталық Алған, Даңқты Патшайымымыз Құдай Ұлын Туған Ана және әр қашанда Қыз Марияны барлық киелілермен еске алып, өзімізді және бір-бірімізді, және барлық өмірімізді Христос Құдайға тапсырамыз. <b>Хор:</b> Саған Құдай Ие.
<b>Молитва второго антифона</b> <b>Священник:</b> Господи, Боже наш, спаси народ Твой и благослови наследие Твое, полноту Церкви Твоей сохрани, освяти любящих благолепие дома Твоего! Ты их прославь божественной Твоею силою, и не оставь нас, надеющихся на Тебя.	<b>Екінші антифонның мінажаты</b> <b>Священник:</b> Біздің Құдай Иеміз, Өзіңнің адамдарыңды құтқар және мұралығыңа батанды бер, Сенің Қауымыңның толықтығын сақта, Сенің храмыңның әсемділігін сүйгендерді нұрландыр, Сен оларды Сенің Құдайлы күшіңмен даңқта және Саған үміт артқан бізді тастама.
<b>Священник:</b> Ибо Твоя власть, и Твои – Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда, и во веки веков.	<b>Священник:</b> Өйткені Сенің билігің және Патшалығың, және құдіретің, және даңқың бар, Әкенің және Ұлдың және Киелі Тынның кәзірде және әр қашанда, және ғасырдан ғасырға
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Аумин
<b>Второй изобразительный антифон</b>	<b>Екінші бейнешілдік антифон</b>

1. Хвали, душа моя, Господа. / Хвалить буду Господа всю жизнь мою, / петъ Богу моему, пока существую.	Мадақта, жаның менің, Құдай Иемді. Құдай Иемді жанымның тірісінде мадақтаймын; Құдайыма ән айтамын бар болғанымша.
2. Не надейтесь на князей, на сынов человеческих, / в которых нет спасения.	Құтқарулығы болмаған княздерге, адам балаларына үміттеріңді артпаңдар.
1. Выйдет дух его, / и он возвратится в землю свою, / в тот день погибнут все помышления его.	Оның жаны шығып, ол жеріне қайтып оралады, сол күні оның құрған бар мақсаттары жоғалады.
2. Блажен тот, кому Бог Иакова – помощник его, / надежда его – на Господа Бога своего.	Иаковтың Құдайы оған көмекші болған бақытты, және оның үміті өзінің Құдай Иесіне.
1. Сотворившего небо и землю, / море и все, что в них.	Жер мен көкті, теңіздер мен онда болған бар затты жаратқан
2. Хранящего истину вовек, / совершающего суд обиженным, / дающего пищу алчущим.	Шындықты ғасырдан ғасырға сақтаған, жәбір көргендерге оңды сот жасаған, ашықандарға тамақ беруші.
1. Господь освобождает узников, / Господь умудряет слепых.	Құдай Ие тұтқынға түсендерді босатады, Құдай Ие соқырларға ақыл береді.
2. Господь поднимает поверженных, / Господь любит праведных.	Құдай Ие құлағандарды көтереді, Құдай Ие тақуаларды сүйеді.
1. Господь хранит пришельцев, / сироту и вдову Он примет, / а путь грешных обратит в ничто.	Құдай Ие келімсектерді сақтайды, жетімдер мен жесірлерге көмектеседі, және күнәһарлардың жолын құртады.
2. Будет царствовать Господь вовек, / Бог Твой, Сион, – в род и род. <b>Пс 145</b>	Құдай Ие ғасырдан ғасырға патшалық етеді, Құдайың сенің, Сион, тұқымнан тұқымға!
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, / и ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.	Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға Даңқ және кәзір және әр қашанда және ғасырдан ғасырға. Аумин.
<b>Хор:</b> Единородный Сын и Слово Божие! / Бессмертный и благоволивший спасения нашего ради / воплотиться от Святой Богородицы и Приснодевы Марии, / неизменно вочеловечившийся и распятый, Христе Боже, / смертью смерть поправший, / Один из Святой Троицы, / прославляемый со Отцом и Святым Духом, спаси нас!	<b>Хор:</b> Біртуған Ұл және Құдай Сөзі! Өлімсіз бола тұра, Сен біздің құтқарылуымыз үшін Ең Киелі және әр қашанда Қыз Мариядан денеленуді қаладың. Өзгермей, Сен адам болдың. Крестке керіліп, Христос Құдай, Сен Өзіңнің өліміңмен өлімді жеңдің. Сен, Киелі Үшімнің бір Жүзісің, Әке және Киелі Тынмен даңқталған, бізді құтқар.
<b>Ектения малая</b>	<b>Қысқа ектения</b>
<b>Диакон:</b> Снова и снова в мире Господу	<b>Диакон:</b> Тағы және тағы жанымыздың тыныштығымен Құдайға құлшылық

помолимся. <b>Хор:</b> Господи помилуй	етеміз. <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию. <b>Хор:</b> Господи помилуй	Өзіңнің нұр жауған құт берекеңмен бізді қорға, құтқар, мейірім көрсет және сақта. <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянув, сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим. <b>Хор:</b> Тебе, Господи.	Ең Киелі, Ең Таза, Бәріненде зор баталық Алған, Даңқты Патшайымымыз Құдай Ұлын Туған Ана және әр қашанда Қыз Марияны барлық киелілермен еске алып, өзімізді және бір-бірімізді, және барлық өмірімізді Христос Құдайға тапсырамыз. <b>Хор:</b> Саған Құдай Ие.
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Аумин.
<b>Молитва третьего антифона</b> <b>Священник:</b> Ты, даровавший нам эти общие и согласные молитвы, и двум или трем, согласно просящим во имя Твое, просимое подавать обещавший, Сам и ныне прошения рабов Твоих к полезному исполни, подавая нам в нынешнем веке познание Твоей истины, и в будущем жизнь вечную даруя.	<b>Үшінші антифонның мінажаты</b> <b>Священник:</b> Бізге осы ортақ үйлесімді мінажаттарды берген Сен, екеуі әлде үшеуі бірауызды болып Сеннен сұрағанды беруге уәде бергенсің, Сен енді Сенің құлдарыңның сұрағандарын пайдаға орында, бізге осы ғасырда Сенің шындығыңды таныт, ал болашақта мәңгі өмір бер.
<b>Священник:</b> Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	<b>Священник:</b> Өйтені Сен Игісің және Адамсүйгіш Құдай, және Саған даңқ айтамыз Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға кәзірде және әр қашанда, және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Аумин
<b>3 антифон, блаженные</b>	<b>3-ші Антифон, бақыттылар</b>
<b>Хор:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / когда придешь во Царствии Твоём.	<b>Хор:</b> Бізді патшалығыңда есіңе ал, Патшалығыңа келгенде.
Блаженны нищие духом, / ибо их есть Царство Небесное.	Кішіпейілділер бақытты, өйткені олардың Аспан Патшылығы бар.
Блаженны плачущие, / ибо они утешатся.	Жылағандар бақытты, өйткені олар жұбатылады.
Блаженны кроткие, / ибо они наследуют землю.	Момындар бақытты, өйткені олар жерге ие болады.



Блаженны алчущие и жажущие правды, / ибо они насытятся.	Шындықты бар ниетімен іздегендер бақытты, өйткені олар іздегенін табады.
Блаженны милостивые, / ибо они помилованы будут.	Мейірімділер бақытты, өйткені олар рахымшылыққа ие болады.
Блаженны чистые сердцем, / ибо они Бога узрят.	Жүректері тазалар бақытты, өйткені олар Құдайды көреді.
Блаженны миротворцы, / ибо они будут наречены сынами Божиими.	Бейбітшілдер бақытты, өйткені олар Құдайдың ұлдары болып аталады.
Блаженны гонимые за правду, / ибо их есть Царство Небесное.	Шындық үшін қуғын көргендер бақытты, өйткені олардың Аспандық Патшалығы бар.
Блаженны вы, когда будут поносить вас / и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.	Сендерді жамандап, қуып, Мен үшін әр түрлі ғайбаттаса, сендер бақытысыңдар.
Радуйтесь и веселитесь, / ибо велика ваша награда на небесах. <b>Мф 5:3–12А</b>	Қуанып шаттаныңдар, өйткені сендердің апсанда марапаттарың үлкен.
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға даңқ.
И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.	Және кәзірде, және әр қашан, және ғасырдан ғасырға. Аминь.
<b>Диакон:</b> Премудрость! Станем благоговейно!	<b>Диакон:</b> зер салып тұрыңдар
<b>Хор в воскресенье:</b> Придите, поклонимся и припадем ко Христу. / Спаси, Сын Божий,* / Воскресший из мертвых, нас, поющих Тебе: / Аллилуиа.	<b>Хор:</b> Келіңдер өлімнен тірілген Христосқа бас иейік. /Құтқар, Құдай Ұлы, / өлімнен Тірілген біздің Саған ән айтқан: аллилуя.
<b>В будни:</b> Дивный во святых, нас, поющих Тебе: / Аллилуиа.	
<b>Священник:</b> Владыка, Господи Боже наш, установивший на небесах полки и воинства Ангелов и Архангелов для служения Твоей Славе! Сделай, чтобы со входом нашим совершился вход святых Ангелов, с нами служащих и славословящих Твою благодать. Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.	<b>Священник:</b> Әмірші Құдай Иемізбідің, аспанда Өзіңнің даңқыңа қызмет етуге Періштелер мен Архангелдердің көпшілігінің шенін қондырған! Біздің шығуымызбен, бізбен бірге қызмет етіп, және бірге Сенің Игілігіңді даңқтаған Періштелердің шығуын жаса. Өйткені Саған әр-түрлі даңқ, құрмет және бас ию лайықты, Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға кәзірде және әр қашанда, және ғасырдан ғасырға.
<b>Священник:</b> Ибо свят Ты, Боже наш, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и	<b>Священник:</b> Өйткені Сен Киелісің, Құдайымыз біздің, және Саған даңқ айтамыз,

Святому Духу, ныне и всегда.	Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға, кәзірде және әр қанашда және ғасырдан ғасырға.
<b>Диакон:</b> Господи, спаси благочестивыя.	<b>Диакон:</b> Құдай Ие, құтқар тақуаларды.
<b>Хор:</b> Господи, спаси благочестивыя. <b>Диакон:</b> И услыши ны. <b>Хор:</b> И услыши ны.	<b>Хор:</b> Құдай Ие, құтқар тақуаларды. <b>Диакон:</b> Және есті бізді. <b>Хор:</b> Және есті бізді.
<b>Диакон:</b> И во веки веков.	<b>Диакон:</b> Және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Аумин.
<b>Молитва перед пением Трисвятого</b>	<b>Үш Киелінің алдында айтатын мінажат</b>
<b>Священник:</b> Боже святой, во святых почивающий, Трисвятым возгласением Серафимами воспеваемый и Херувимами славословимый, и от всех небесных Сил принимающий поклонение! Ты, из небытия в бытие приведший все, создавший человека по образу Своему и по подобию и всеми Твоими дарами его украсивший, дающий просящему премудрость и разум, и не презирающий согрешающего, но установивший покаяние во спасение. Ты удостоил нас, смиренных и недостойных рабов Твоих, и в этот час стать пред славою святого Твоего жертвенника и подобающее Тебе поклонение и славословие приносить. Сам, Владыка, прими и из уст нас, грешных, Трисвятую песнь и посети нас во благодати Твоей, прости нам всякое согрешение как вольное, так и невольное, освяти наши души и тела, и дай нам с благоговением служить Тебе во все дни жизни нашей, по ходатайствам святой Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.	<b>Священник:</b> Киелі Құдай, әулиелерде Болған, Серафимдермен Үш Киелі деп әндетіп айтулы және Херувимдермен даңқталған, және барлық аспандық Күштен ғибадат ету қабылдаған! Сен, болымсыздан барлығын болдырдың, адамды Өзіңнің кейіпдей және ұқсастығындай жаратқан және Сенің барлық нұр жауған құт берекеңмен көріктендірдің, сұрағанға даналық пен ақыл берген және күнә жасағанды жек көрмеуші, бірақ құтқарылуға тәубе етуді орнаттың. Сен бізді, Сенің кішіпейілді және түкке тұрғыссыз құлдарыңды, осы сағатта Сенің құрбан шалатын жеріңнің даңқының алдында тұруға және Саған лайықты бас ию және мадақтаулық айтуға лайықтандырдың. Өзің, Әмірші, біздің, күнәлілердің аузымыздан Үш Киелі ән қабылдап, Сенің қайырымдылығыңмен бізге келіп, біздің еркімізбен әлде еріксіз жасаған күнәларымызды кешіріп, біздің жанымыз бен тәнімізді киелендір, және біздің барлық өмірімізде Саған зор құрметпен қызмет еткіз, киелі Құдай Ұлын Туған Қыздың және Саған ғасырлардың басынан бастап болған тақуаларыңның өтінішімен.
<b>Хор:</b> Святой Боже, / Святой Крепкий, / Святой Безсмертный, помилуй нас. <b>(трижды)</b>	<b>Хор:</b> Киелі Құдай, Киелі Құдіретті, Киелі Өлімсіз (бізге мейірімді бола гөр) <b>или</b> бізді жарылқа <b>(үш рет)</b>
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.	Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға даңқ кәзірде және әр қашанда және ғасырда ғасырға. Аумин.
Святой Безсмертный, помилуй нас.	Киелі Өлімсіз бізге мейірімді бола гөр.

Святой Боже, / Святой Крепкий, / Святой Безсмертный, помилуй нас.	Киелі Құдай, Киелі Құдіретті, Киелі Өлімсіз бізге мейірімді бола гөр.
<b>Диакон:</b> Повели, владыка.	<b>Диакон:</b> бұйрық бер, әмірші
<b>Священник:</b> Благословен грядущий во имя Господне.	<b>Священник:</b> Құдай Иенің атынан келе жатқан баталанған.
<b>Диакон:</b> Благослови, владыка, горнее место.	<b>Диакон:</b> әмірші төрге батаңды бер
<b>Священник же, благословляя горнее место:</b> Благословен Ты на престоле Славы Царства Твоего, восседающий на Херувимах, всегда ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	<b>Священник болса, төрге бата бере:</b> Сен, Сенің Патшалығыңның Даңқының тағында баталанғансың, Херувимдерде салтанатты отырған, мәңгі кәзір және әр қашан, және ғасырдан ғасырға. Аумин.
<b>По окончании Трисвятого диакон, подойдя к Царским вратам, возглашает:</b> Будем внимать!	<b>Үшкиелі аяқталғаннан кейін диакон Патшалы қақпаға жақындап келіп, былай дейді:</b> зер салып тыңдайық
<b>Священник:</b> Мир всем! <b>И чтец отвечает:</b> И духу твоему. <b>Диакон:</b> Премудрость!	<b>Священник:</b> Барлығыңа тыныштық! <b>Оқушы жауап береді:</b> сенің де рухыңа. <b>Диакон:</b> Зер салып тұрыңдар!
<b>И чтец:</b> Прокимен, (псалом Давидов,) глас [такой-то].	<b>Оқушы:</b> Прокимен, (Давидтың псаломы) (осыншасыншы) дауыс
<b>Диакон:</b> Премудрость!	<b>Диакон:</b> Зер салып тұрыңдар!
<b>И чтец надписание Апостола:</b> Деяний святых Апостолов чтение; <b>или:</b> Соборного послания Иакова <b>или:</b> Петра чтение; <b>или:</b> К римлянам, <b>или:</b> К коринфянам, <b>или:</b> к Галатам послания святого Апостола Павла чтение.	<b>Оқушы Апостолдың атын айтады:</b> киелі апостолдарың Деяниесі; <b>әлде</b> Иаковтың <b>әлде</b> Петрдың жолдауының жинағының оқылуы; <b>әлде:</b> Римдіктерге, <b>әлде:</b> коринфяндықтарға, <b>әлде:</b> Галаттарға киелі Апостол Павелдің жалдауының оқылуы.
<b>Диакон:</b> Будем внимать!	<b>Диакон:</b> Зер салып тыңдайық!
<b>Во время чтения Апостола диакон, взяв кадило и ладан, подходит к священнику и, получив благословение, кадит св. престол вокруг, и весь алтарь, и священника.</b>	<b>Апостол оқылу барысында диакон кадиланы және ладанды алып, священникке келіп, бата алып, киелі тақты айнала, және бүкіл ғибадатхананы, және священникті хош иіспен бұрқиді.</b>
<b>Чтение Апостола</b>	<b>Апостолдың оқылуы</b>
<b>Священник:</b> Мир тебе!	<b>Священник:</b> Барлығыңа тыныштық!
<b>Чтец:</b> И духу твоему. <b>Диакон:</b> Премудрость! <b>Чтец:</b> Аллилуиа, [глас такой-то. И	<b>Оқушы:</b> Сенің рухыңа да. <b>Диакон:</b> Зер салып тұрыңдар! <b>Оқушы:</b> Аллилуиа, (осыншасыншы) дауыс.

<b>поется Аллилуиа три раза по трижды, со стихами аллилуиария.</b>	Содан кейін <b>Аллилуиа үш рет, аллилуиарияның өлендерімен әндетіліп айтылады.</b>
<b>Молитва перед чтением Евангелия</b>	<b>Евангелиенің алдында айтылатын мінажат</b>
<b>Священник:</b> Зажги в сердцах наших, человеколюбивый Владыка, Твоего Богопознания нетленный свет и открой очи ума нашего для уразумения евангельской Твоей проповеди! Вложи в нас и страх пред блаженными Твоими заповедями, дабы мы, все плотские влечения поправ, проводили духовную жизнь, о всём, что к угождению Тебе, мысля и то совершая. Ибо Ты – просвещение душ и тел наших, Христе Боже, и Тебе славу воссылаем, со безначальным Твоим Отцом, и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда и во веки веков. Аминь.	<b>Священник:</b> Адамсүйгіш Әмірші біздің жүрегімізге Сені танудың мәңгі жарығын жақ және біздің санамызды Сенің ізгі хабарыңның ілімін түсінуге аш; бізге Сенің бақытты өсиеттеріңді жауапкершілікпен орындайтындай жаса, біз тәндік жеңсіктікті жеңіп, рухани өмір сүріп, ойымызда, барлық істерімізде Сенің еркінді орындау үшін. Өйткені Сен біздің жанымыз бен тәніміздің ағартушысың Христос Құдай, және Саған даңқ айтамыз, Сенің Мәңгі Болған Өкеңмен және Ең Киелі және Игі және Өмірбергіш Сенің Тыныңмен, кәзірде және әр қашанда және ғасырда ғасырға. Аумин.
<b>Диакон:</b> Благослови, владыко, благовестителя святого Апостола и Евангелиста, <b>имя рек.</b>	<b>Диакон:</b> Мадақтау айтушыға бата бер, әмірші, киелі апостол және евангелист <b>(евангелистің аты)</b>
<b>Священник:</b> Бог, молитвами святого, славного, всехвального Апостола и Евангелиста, <b>имярек,</b> да даст тебе глагол благовествующему силою многою, во исполнение Евангелия возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.	<b>Священник:</b> Құдай киелі, даңқты, бәріненде мадақтаулы апостол және евангелист <b>(аты)</b> айтқан мінажатымен, саған ұлы күшпен мадақтау айтуға, Өзінің сүйген Ұлы, біздің Құдай Иеміз Иисус Христостың Игі Хабарын орындауға сөз берсін.
<b>Диакон же рек:</b> Аминь.	<b>Диакон:</b> Аумин.
<b>Священник:</b> Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.	<b>Священник:</b> зер салып тұрындар, Киелі Игі Хабарды тыңдайық. Бәріңе тыныштық.
<b>Хор:</b> И духови твоему.	<b>Хор:</b> сенің рухыңа да.
<b>Диакон:</b> От <b>имярек</b> святого Евангелия чтение.	<b>Диакон: (Евангелистің аты)</b> Киелі Игі Хабардың оқылуы.
<b>Хор:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.	<b>Хор:</b> Даңқ Саған Құдай Ие даңқ Саған.
<b>Священник:</b> Вонмем.	<b>Священник:</b> зер салып тыңдайық.
<b>И читается Евангелие. По окончании чтения:</b>	<b>Евангелие оқылады. Оқылып біткенне кейін</b>

<b>Священник:</b> Мир тебе, благовествующему.	
<b>Хор:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.	<b>Хор:</b> Даңқ Саған Құдай Ие, даңқ Саған.
<b>Ектения сугубая</b>	<b>Күрделі ектения</b>
<b>Диакон:</b> Возгласим все от всей души и от всего помышления нашего возгласим. <b>Хор:</b> Господи, помилуй <b>1 раз</b>	<b>Диакон:</b> Барлық жан дүниемізбен және барлық ойымызбен айтамыз. <b>Хор:</b> мейірімді бол Құдай Ие <b>1 рет</b> <b>Или Хор:</b> Құдай Ие жарылқа <b>1 рет</b>
Господи Вседержитель, Боже отцов наших, молимся Тебе, услышь и помилуй. <b>Хор:</b> Господи, помилуй <b>1 раз</b>	Құдай Ие дүние Ұстағыш, біздің әкелеріміздің Құдайы, Саған мінажат айтамыз, бізді естіп, мейірімді көрсет. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа <b>1 рет</b>
Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, молимся Тебе, услышь и помилуй. <b>Хор:</b> Господи, помилуй <b>3 раз</b>	Бізге мейірімді бола кұналарымызды кешір, Құдай, Өзіңнің ұлы мейірімділігіңмен, Саған мінажат айтамыз, бізді естіп, мейірімді көрсет. <b>Хор:</b> мейірімді бол Құдай Ие <b>3 рет</b> <b>Или Хор:</b> Құдай Ие жарылқа <b>3 рет</b>
Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе Кирилле и о господине и отца нашем высокопреосвященнейшем митрополите Александре и о всём во Христе братстве нашем. <b>Хор:</b> Господи, помилуй <b>(3)</b> .	Тағы, біздің ұлы Мырзамыз және Әкеміз Мәскеу және бүкіл Русь Қасиетті Патриархы Кирилл үшін және біздің Мырзамыз және әкеміз Ұлы Жоғары Қасиетті митрополит Александр үшін, және Христос үшін біздің барлық ағайындарымыз үшін мінажат айтамыз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа <b>3 рет</b>
<b>В это время священник раскрывает антиминс наполовину</b>	<b>Осы кезде священник антимиісті жартылай ашады</b>
Ещё молимся о Богохранимой стране нашей, властях и воинстве её, да тихую и безмятежную жизнь проведём во всяком благочестии и чистоте. <b>Хор:</b> Господи, помилуй <b>(3)</b> .	Тағы, Құдай сақтаған еліміз үшін, оның үкметі мен әскерлері үшін, бізге тыныш және тазалықта ұнамды өмір сүруіміз үшін мінажат айтамыз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа <b>3 рет</b>
Ещё молимся о братьях наших священниках, священномонахах, [священнодиаконах и монахах], и о всем во Христе братстве нашем. <b>Хор:</b> Господи, помилуй <b>(3)</b> .	Тағы, біздің ағайындарымыз священниктер, священномонахтар және Христос үшін барлық ағайындарымыз үшін мінажат айтамыз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа <b>3 рет</b>
Ещё молимся о блаженных и всегда поминаемых создателях святого храма сего ( <b>или:</b> святой обители сей), и о всех прежде почивших отцах и братьях наших,	Тағы масайраған, әр қанашда есте сақталған осы храмның кұрушылары үшін, қайтыс болған осы жерде және әр жерде жерленген

здесь и повсюду лежащих, православных. <b>Хор:</b> Господи, помилуй (3).	православты әкелеріміз бен ағаларымыз үшін мінажат айтамыз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа 3 рет
Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии {и прихожан} святого храма сего ( <b>или:</b> святой обители сей). <b>Хор:</b> Господи, помилуй (3).	Тағы осы храмның діндарларының өмірлерінің тыныш, денсаулықтары зор, құтқарулары, Құдайдың мейірімі көрсертіліп, күнәларының кешірулері үшін мінажат айтамыз <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа 3 рет
Ещё молимся о приносящих жертвования и творящих доброе во святом и всесвященном храме сем, о в нем трудящихся, поющих и предстоящих людях, ожидающих от Тебя великой и богатой милости. <b>Хор:</b> Господи, помилуй (3).	Тағы осы храмға, Құдайға қызметтікке деген керектікке қайырымдылық көрсеткердер үшін, және осы храмның әсемділігі үшін қайырымдылық көрсеткендер үшін, еңбек көрсеткендер үшін, ән айтқандар мен Сенің ұлы және мол мейірімді күтіп тұрғандар үшін мінажат айтамыз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа 3 рет
<b>Священник тихо молится</b>	<b>Священник тыныш мінажат айтады</b>
<b>Молитва усердного моления</b> <b>Священник:</b> Господи Боже наш, прими это усердное моление от Твоих рабов, и помилуй нас по множеству милости Твоей, и щедроты Твои ниспошли на нас и на весь народ Твой, ожидающий от Тебя неистощимой милости.	<b>Ықыласты мінажаттың сұрауы</b> Біздің Құдай Иеміз, осы біздің ықыласты сұрауымызды Сенің құлдарыңнан қабыл алып, біздің Өзіңнің мол мейірімділігіңе бола мейірім көрсетіп, бізге және барлық адамдарыңа, Сеннен берекелі мейірім күткендерге жомартынды бер.
<b>Священник:</b> Ибо Ты – милостивый и человеколюбивый Бог, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.	<b>Священник:</b> Өйткені Сен Мейірімді және Адамсүйгіш Құдайсың, және Саған даңқ айтамыз, Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға кәзірде және әр қашанда, және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Ауминь.
<b>Ектения об усобших</b>	<b>Қайтыс боландар үшін ектения</b>
<b>Диакон:</b> Помилуй нас, Боже, по великой милости Твоей, молимся Тебе, услышь и помилуй. <b>Хор:</b> Господи, помилуй (3).	<b>Диакон :</b> Мейірімді бол бізге Құдай Ие, Өзіңнің ұлы мейірімділігіңе бола, Саған мінажат айтамыз, бізді естіп, мейірім көрсет. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа 3 рет
Ещё молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих ( <b>имена</b> ), и о прощении им всякого согрешения, как вольного, так и невольного. <b>Хор:</b> Господи, помилуй (3).	Тағы қайтыс болған Құдайдың құлдары үшін, ( <b>аттары</b> ) олардың ерікті және еріксіз күнәларының кешірілуі жайында мінажат айтамыз. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа 3 рет

<p>Дабы Господь Бог водворил души их там, где праведные упокоиваются.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй (3).</p>	<p>Құдай Ие олардың жандарын, игілер болған жерге орналастырсын.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа 3 рет</p>
<p>Милости Божией, Царства Небесного и отпущения грехов их у Христа, бессмертного Царя и Бога нашего, просим.</p> <p><b>Хор:</b> Тебе Господи</p>	<p>Құдайдың мейірімін, Аспан Патшалығын және олардың күнәларының кешірілуін Өлімсіз Патша және біздің Құдайымыз Христостан сұраймыз.</p> <p><b>Хор:</b> Саған Құдай Ие</p>
<p><b>Хор:</b> Подай, Господи.</p> <p><b>Диакон:</b> Господу помолимся!</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p><b>Хор:</b> Бізге бер Құдай Ие.</p> <p><b>Диакон:</b> Құдай Иеге мінажат айтамыз!</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p><b>Священник:</b> Боже духов и всякой плоти, смерть поправший и диавола упразднивший, и жизнь миру Твоему даровавший! Сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (<b>имена</b>) в месте светлом, в месте блаженном, в месте отрадном, откуда отошли мука, скорбь и стенание. Всякое согрешение, соделанное ими словом, или делом, или помышлением, как благой и человеколюбивый Бог, прости. Ибо нет человека, который жил бы и не согрешил, ведь только Ты один без греха, правда Твоя – правда навек и слово Твое – истина.</p>	<p><b>Священник:</b> Жандар мен тәндердің Құдайы, өлімді жеңген, әзәзілді жойып, Өзінің әлеміне мәңгі өмір берген! Өзің Құдай Ие, Өзіңнің құлдарыңның жандарын жарық жерде, берекелі жерде, тыныш жерде тыныштандыр, ол жерде ауру, мұң мен күрсініс болмаған; сөзімен, ісімен, ойымен істеген күнәларын Игілі Адамсүйгіш Құдай бола тұра кешіре гөр. Өйткені өмір сүріп, күнә жасамаған адам жоқ; Сен жалғыз күнәсізсің, Сенің шындығың – ғасылар шындығы, және сөзің Сенің – шындық.</p>
<p><b>Священник возглашает:</b> Ибо Ты – воскресение и жизнь и покой усопших рабов Твоих (<b>имена</b>), Христе Боже наш, и Тебе славу воссылаем, со безначальным Твоим Отцом, и всесвятим и благим и животворящим Твоим Духом ныне и всегда, и во веки веков.</p>	<p><b>Священник:</b> Өйткені Сен Өзіңнің құлдарыңның өлімнен тірілуі, өмірі және тыныштығысың Христос Құдай, және Саған даңқ айтамыз, Сенің Мәңгі Болған Әкеңмен және Ең Киелі және Игі және Өмірбергіш Сенің Тыныңмен, кәзірде және әр қашанда және ғасырда ғасырға.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь.</p>	<p><b>Хор:</b> Ауминь.</p>
<p><b>Ектения об оглашаемых</b></p>	<p><b>Жариаланғандар ектениясы</b></p>
<p><b>Диакон:</b> Помолитесь, оглашаемые, Господу!</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Жариаланғандар, Құдай Ие мінажаттарыңды айтыңдар.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Верные, об оглашаемых помолимся,</p>	<p>Адалдар жариаланғандар үшін мінажат айтыңдар, Құдай Ие оларға мейірімділігін</p>

чтобы Господь помиловал их. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	көрсету үшін. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
Огласил их словом истины. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Шындық сезіммен оларды жариаласын. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
Открыл им Евангелие правды. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Оларға Изгі Хабардың шындығын аштың. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
<b>В это время священник раскрывает верхнюю часть антимины</b>	<b>Осы кезде священник антиминынің жоғары жағын ашады</b>
Соединил их со святой Своей, соборной и апостольской Церковью. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Өзінің Киелі, Әлембіріктіретін және Апостолдық Шіркеуіне қостырсын. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
Спаси, помилуй, защити и сохрани их, Боже, Твоею благодатию. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Құтқар, мейірімді көрсет, қорға және сақта оларды, Құдай Ие. Өзіңнің Нұр Жауған Берекеңмен. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
Оглашаемые, главы ваши пред Господом преклоните! <b>Хор:</b> Тебе Господи.	Жариаланғандар, бастарыңды Құдай Иеге Иіңдер. <b>Хор:</b> Саған, Құдай Ие.
<b>Молитва об оглашаемых</b>	<b>Жариаланғандар үшін мінажат</b>
<b>Священник:</b> Господи Боже наш, на высотах обитающий, и дольнее озирающий, Ты, во спасение рода человеческого пославший единородного Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа! Возри на рабов Твоих оглашаемых, склонивших пред Тобою главы свои, и удостой их в надлежащее время купели возрождения, прощения грехов и одежды нетления. Соедини их со святой Твоей, соборной и апостольской Церковью и сопричисли их ко избранному Твоему стаду.	<b>Священник:</b> Құдай Иеміз біздің, жоғарыда болып, кішіпейілдерді көруші, адамзат тегіне Өзінің Біртуған Ұлын және біздің Құдай Иеміз Иисус Христосты құтқару үшін Жіберген! Өзіңнің, өздерінің бастарын Сенің алдында иген жариаланған құлдарыңа махаббатпен қара, олардың күнәларын кешіріп, шірімейтін киім кигізіп, оларды қолайлы уақытта қайта туу купеліне лайықтандыр. Оларды Өзіңнің Киелі, Әлембіріктіретін және Апостолдық Шіркеуіне қосып, Сенің таңдалған тобыңа қос.
<b>Священник:</b> Дабы и они с нами славили всесвященное и величественное имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне, всегда и во веки веков.	<b>Священник:</b> Оларда бізбен бірге Сенің Ең Адал және Ұлы атыңды мадақтау үшін, Әкенің және Ұлдың және Киелі Тынның, кәзірде және әр қашан және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Аумин.
<b>Диакон:</b> Все оглашаемые, выйдите! Оглашаемые, выйдите! Все оглашаемые,	<b>Диакон:</b> Жариаланғандар кім, шығындар, жариаланғандар шығындар, жариаланғандар



<p>выйдите! Да никто из оглашаемых, а только верные, снова и снова в мире Господу помолимся!</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>кім, шығындар. Жариаланғандардың ішкімі қалмауы үшін, ал кім адалдар, тағы және тағы жанымыздың тыныштығымен Құдай Иеге құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p><b>Литургия верных</b></p>	<p><b>Адалдар Литургиясы</b></p>
<p><b>Диакон:</b> Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p><b>Диакон:</b> Өзіңнің нұр жауған құт берекеңмен бізді қорға, құтқар, мейірім көрсет және сақта.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p><b>Диакон:</b> Премудрость!</p>	<p><b>Диакон:</b> Зер салып тыңдаңдар!</p>
<p><b>Молитва верных первая</b></p>	<p><b>Адалдардың бірінші мінажаты</b></p>
<p><b>Священник:</b> Благодарим Тебя, Господи Боже Сил, удостоившего нас предстать и ныне святому Твоему жертвеннику и припасть к Твоему милосердию, прося о наших грехах и о грехах неведения народа! Прими, Боже, моление наше, сделай, чтобы мы были достойны приносить Тебе моления и мольбы и жертвы бескровные за весь народ Твой, и дай нам, которых Ты поставил на это служение Тебе, способность силою Духа Твоего Святого, безукоризненно и без преткновения, с чистым свидетельством совести нашей, призывать Тебя во всякое время и на всяком месте, чтобы внимая нам, Ты был милостив к нам, по множеству Своей благодати.</p>	<p><b>Священник:</b> Саған алғысымызды айтамыз құдіретті Құдай Ие, бізді енді Сенің Тағыңның алдына тұрып, Сенің меріміңе үміттеніп біздің күнәміз үшін және халықтың адасу жолдары үшін мінажат етуге лайықтандырдың. Тәңір біздің өтінішімізді қабыл алып, Саған өтініш аутуға және Сенің адамдарыңа, және осы қызметке қойған бізді, Қансыз Құрбандытқы шалуды лайықтандырып, Сенің Киелі Тыныңның күшімен күнә тақпай, бөгетсіз біздің таза инабатымызбен Сені әр уақытта және әр жерде шақыруға жарат, бізді тыңдап, Сен Өзіңнің көптеген қайырымдылығыңмен бізге мейірімді көрсет.</p>
<p><b>Священник:</b> Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.</p>	<p><b>Священник:</b> Өйткені Саған әр түрлі даңқ, абырой және бас июлік лайықты, Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға кәзірде және әр қашанда, және ғасырдан ғасырға.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь.</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин.</p>
<p><b>Диакон:</b> Снова и снова в мире Господу помолимся!</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p><b>Диакон:</b> Тағы және тағы жанымыздың тыныштығымен Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О мире свыше и о спасении душ наших Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Жоғарыдан берілетін тыныштық үшін, жанымыздың құтқарылуы үшін Құдайға құлшылық етеміз</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>

<p>О мире всего міра, благоденствию святых Божиих Церквей и о соединении всех Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Дүние жүзіндегі тыныштық үшін, Құдайдың қауымдарының берікті тұруы үшін, барлығының қосылуы үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О святом храме сем и о всех, с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в него, Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Осы киелі храм үшін, және осы храмға сеніммен, аса зор құрметпен кіргендер үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, беды и нужды Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Біздің әр-түрлі күйзелістен, ашудан және жетпеушіліктен құтылуымыз үшін Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Өзіңнің нұр жауған құт берекеңмен бізді қорға, құтқар, мейірім көрсет және сақта.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p><b>Диакон:</b> Премудрость!</p>	<p><b>Диакон:</b> зер салып тұрыңдар!</p>
<p><b>Молитва верных вторая</b></p>	<p><b>Адалдардың екінші мінажаты</b></p>
<p><b>Священник:</b> Вновь и многократно мы припадаем к Тебе, и молим Тебя, благой и Человеколюбец, чтобы возрев на это моление наше, Ты очистил наши души и тела от всякой скверны плоти и духа и дал нам неповинно и не в осуждение предстоять святому Твоему жертвеннику! Даруй же, Боже, и молящимся с нами возрастать в жизни, и вере, и разумении духовном. Дай им всегда со страхом и любовью служить Тебе и неповинно и не в осуждение причаститься святых Твоих Таинств, и небесного Твоего Царства удостоиться.</p>	<p><b>Священник:</b> Тағы және көптеп Саған сүйеніп және Саған мінажат айтып, Қайырымды және Адамсүйгіш Құдай, біздің өтінішімізді тындап, Сен біздің жандарымызды және тәндерімізді әр түрлі жандық және тәндік былғаныштан тазалап, бізге айыпсыз және күнәсіз Сенің Құрбан шалатын жеріңнің алдында тұруға лайықтандыр. Бізден бірге мінажат айтқандарға Құдай, өмірге, сенімділікке және рухани тануға табыс бер. Саған жауапкершілікпен, қадірлікпен және махаббатпен қызмет еткендерге айыпсыз және күнәсіз Сенің Киелі Құпиянды қабыл алуға және Сенің Аспандық Патшалығыңа ие болуға лайықтандыр.</p>
<p><b>Священник:</b> Чтобы силою Твоею всегда хранимые, мы Тебе славу воссылали, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.</p>	<p><b>Священник:</b> Біздің Сенің құдіретіңмен сақтала, Саған даңқ айтуға, Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға кәзірде және әр қашанда, және ғасырдан ғасырға.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь.</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин.</p>
<p><b>Херувимская песнь</b></p>	<p><b>Херувим әні</b></p>

<p><b>Хор:</b> Мы, Херувимов таинственно изображая и животворящей Троице Трисвятую песнь воспевая, всякое ныне житейское отложим попечение.</p>	<p><b>Хор:</b> Біз Херувимдерді құпиялы суреттей, Өмірбергіш Үшімге үшкиелі ән айтып, енді күнделікті тұрмыстағы қамқорлығымызды қоя тұрайық.</p>
<p><b>Молитва Херувимской песни</b></p>	<p><b>Херувим әнінің мінажаты</b></p>
<p><b>Священник:</b> Никто из связанных плотскими влечениями и наслаждениями недостойн приступать или приближаться к Тебе, или служить Тебе, Царю Славы, ибо служение Тебе велико и страшно и для самих Сил небесных! Но однако Ты, по неизреченному и безмерному Своему человеколюбию непреложно и неизменно стал человеком и явился первосвященником нашим, и священнодействие этого общего служения и бескровной жертвы передал нам, как Владыка всех. Ибо Ты, Господи Боже наш, один владычествуешь над всем небесным и земным, – Ты, на престоле Херувимском носимый, Серафимов Господь и Царь Израилев, один Святой и во святых почивающий. Но прошу Тебя, единственно благого и благосклонного: возри на меня, грешного и ни к чему не годного раба Твоего, и очисти мою душу и сердце от совести порочной, и силою Святого Твоего Духа сделай способным меня, облеченного благодатию священства, предстоять этому Твоему святому престолу и совершить священнодействие святого и пречистого Твоего Тела и драгоценной Крови. Ибо я к Тебе приступаю, склонив свою главу, и молю Тебя: не отвори лица Твоего от меня и не отвергни меня из числа служителей Твоих, но благоволи, чтобы мною, грешным и недостойным рабом Твоим, принесены были Тебе эти Дары. Ибо Ты – приносящий и приносимый, и принимающий, и раздаваемый, Христе Боже наш, и Тебе славу воссылаем, со безначальным Твоим Отцом, и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом,</p>	<p><b>Священник:</b> Тәннің елігушілігімен және ләззатымен байланған ешкім Саған келіп, жақындауға жарамсыз, әлде Саған қызмет етуге, Даңқ Патшасы, өйтені Саған қызмет ету асан Күштерінің өзіне де қорқынышты! Бірақ сонда да Сен, Өзіңнің айтуға сөз жетпейтін және өлшеусіз адамсүйгіштігіңмен бұлжымай және өзгермей адам болдың және біздің бас священнигіміз болдың, және барлығының Әміршісі ретінде осы ортақ болған қансыз құрбандықтың қызметінің қасиетті ісін бізге бердің. Өйткені Сен, біздің Құдай Иемізсің, аспан мен жердегінің бәріне Жалғыз Билеушісің, – Сен, Херувим тағында көтерілген, Серафимдердің Құдай Иесі және Израилдіктердің Патшасы, жалғыз Киелі және әулиелерде болған. Бірақ Сеннен жалғыз Игі Ниетіден өтіне сұраймын, Сенің ештеңкеге жарамсыз, күнәлі құлыңа, (маған) қара және менің жаным мен жүрегімді содырлы ар-ожданнан тазартып, Сенің Киелі Тыныңның күшімен, нұр жауған құт берекесін жамылған дін қызметкері болған мені, осы Сенің киелі тағыңның алдында тұрып, Сенің киелі және ең таза Тәніңнің және асыл гауһар Қаныңның қасиетті ісін істеуге жарамды қыл. Өйткені мен басымды иіп Саған келдім: Өзіңнің жүзіңді меннен қайырма, және Өзіңнің қызметкерлеріңнің ішінен алма, бірақ күнәлі және түкке тұрғыссыз Сенің құлың менімен, осы Сыйдың әкелінгені болсын. Өйткені Сен – Әкелген және Әкелінген, және Қабылдаушы, және Тарарушысың, Христос Құдайымыз біздің, және Саған даңқ айтамыз, Сенің мәңгі Әкеңмен, және Ең Киелі және Игі және Өмірбергіш Тыныңмен, кәзірде және әр қашан, және ғасырдан ғасырға. Аумин.</p>

ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.	
<b>По окончании молитвы и каждения священник и диакон, стоя перед св. престолом, трижды читают Херувимскую песнь, в конце каждый раз совершая поклон.</b>	<b>Мінажат және хош иісті ладанды бүркеу аяқталғаннан кейін священник пен диакон киелі тақтың алдында тұрып, үш рет Херувим әнін оқиды, оның әрқайсының соңында бас и іеді.</b>
<b>Затем подходят к жертвеннику; священник кадит святыне дискос и чашу.</b>	<b>Содан кейін құрбандық шалатын жерге келеді; священник киелі дискос пен тостағанды хош иіспен бүркиді.</b>
<b>Диакон обращается к священнику: Подними, владыка.</b>	<b>Диакон священнике былай деп айтады: Әмірші, көтер.</b>
<b>И священник, взяв воздух, возлагает его на левое плечо диакона, со словами:</b>	<b>Сонда священник (воздухты) ауаны<sup>1</sup> диаконның сол иғына қойып, былай дейді:</b>
Вознесите руки ваши ко святыням и благословите Господа.	Қолдарыңды аса қасиетті затқа көтеріңдер және Құдай Иеге бата беріңдер.
<b>Также, взяв святой дискос ставит его на голову диакона. Сам же берет святой потир в руки и оба выходят через северные врата, предшествуемые свещеносцами со светильниками.</b>	<b>Сонымен қатар киелі дискосты алып, оны диаконның басына қояды. Өзі киелі потирді<sup>2</sup> қолына алады, содан кейін екеуі солтүстік қақпадан алдында шырақпен шықан шырақтасығыштармен бірге шығады.</b>
<b>Великий вход</b>	<b>Ұлы шығыс</b>
<b>Диакон возглашает:</b> Великого Господина и отца нашего ( <b>имя</b> ), Святейшего Патриарха Московского и всея Руси и господина нашего ( <b>высоко</b> ) преосвященнейшего ( <b>имя</b> ), митрополита ( <b>или: архиепископа или: епископа (такого-то – название кафедры)</b> ), да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.	<b>Диакон дауыстап айтады:</b> біздің Ұлы Мырзамыз және әкеміз ( <b>аты</b> ) Мәскеу және бүкіл Русь Патриархы және біздің мырзамыз және әкеміз аса ( <b>жоғары</b> ) қасиетті ( <b>аты</b> ), ( <b>кафераның аты</b> ) митрополитті ( <b>әлде</b> архиепископті <b>әлде:</b> епископті, Құдай Ие Өзінің Патшалығында есіне алсын мәңгі, кәзірде, және әр қашан, және ғасырдан ғасырға.
<b>Также священник:</b> Преосвященных митрополитов, архиепископов и епископов, и весь священнический и монашеский чин, братию и прихожан святого храма сего ( <b>или: святой обители</b>	<b>Сондай-ақ священник: Аса Қасиетті митрополиттерді, архиепископтерді және епископтерді, және барлық дін қызметкерлік және монахтық шенді, киелі храмның ағайындары мен діндарларын (әлде: киелі</b>

<sup>1</sup> Тостаған мен дискосты жабатын үлкен жамылғы

<sup>2</sup> Литургияға арналған тостаған

<p>сей), всех вас, <b>[греч.: нас]</b> православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>	<p>тұрғын мекеннің), барлықтарыңды <b>[грек тілінде: барлығымызды]</b> православтық христиандарды, Құдай Ие Өзінің Патшалығында есіне алсын мәңгі, кәзірде, және әр қашан, және ғасырдан ғасырға.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь.</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин.</p>
<p><b>Диакон же, войдя в Царские врата, стоит справа, и, когда входит священник, говорит, обращаясь к нему:</b></p>	<p><b>Диакон болса Патшалы қақпаға кіріп, оң жағында тұрады, священник кірген кезде, оған қарап былай дейді:</b></p>
<p>Да помянет Господь Бог священство твое во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков!</p>	<p>Құдай Ие Өзінің Патшалығында сенің дін қызметкерлігіңді есіне алсын мәңгі, кәзірде, және әр қашан, және ғасырдан ғасырға!</p>
<p><b>Священник ему:</b> Да помянет Господь Бог священнодиаконство твое во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p><b>И ставит священник святой потир на св. престол, говоря:</b></p> <p>Благодный Иосиф, с древа сняв пречистое тело Твое, чистым полотном обвив и помазав благовониями, в гробнице новой положил.</p> <p>Во гробе плотью, а во аде с душою как Бог, в раю же с разбойником и на престоле был Ты, Христе, со Отцом и Духом, все наполняя, беспредельный.</p> <p>Носителем жизни, поистине прекраснейшим рая, и светлейшим всякого царского чертога явился гроб Твой, Христе, источник нашего воскресения.</p> <p><b>Также, покрывает священные сосуды, со словами:</b> Благодный Иосиф:</p> <p><b>И кадит святыни трижды, со словами:</b> Облагодетельствуй, Господи, во благоволении Твоём Сион, и да будут воздвигнуты стены Иерусалима, – тогда примешь благосклонно жертву правды, возношение и всесожжения, тогда возложат на алтарь Твой тельцов.</p> <p><b>Священник:</b> Да помянет тебя Господь</p>	<p><b>Священник оған:</b> Құдай Ие Өзінің Патшалығында сенің дін диакондық қызметіңді есіне алсын мәңгі, кәзірде, және әр қашан, және ғасырдан ғасырға!</p> <p><b>Священник киелі потирді киелі таққа қойып, былай дейді:</b></p> <p>Игілікті Иосиф, Сенің ең киелі Дененді ағаштан түсіріп, таза кенеп матамен орап, хош иістермен жағып, жаңа мазарға қойды. Табытта дененмен, ал тозақта жаныңмен Құдайдай, пейіште қарақшымен және тақта Сен, Христос, Әкеңмен және Тынмен, барлығын толтыра, шексіз.</p> <p>Өмірдің иесі, шынымен де пейіштің ең әсемі, және әртүрлі патша сарайынан ғизатты Сенің табытың болды, Христос, біздің өлімнен тірілуіміздің қайнар көзі.</p> <p><b>Сонымен қатар, священник сауыттарды жауып, былай дейді:</b> Игілікті Иосиф:</p> <p><b>Үш рет кадиламен қасиетті затты бүркіп, былай дейді:</b> Құдай Ие Өзінің қалауыңмен Сионға игілік көрсет, және Иерусалимнің қабырғалары тұрғызылсын, – сонда шындық құрбандығын игі ниетпен қабылдайсың, құрғандық әкелу және бәрін жағу құрбандығы, сонда Сенің ғибадатханана құрбандық сиырын қояды.</p> <p><b>Священник:</b> Құдай Ие сені Өзінің Патшалығында есіне алсын, әр қашанда,</p>

<p>Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p><b>Диакон:</b> Аминь.</p> <p><b>Закрываются Царские врата и завеса.</b></p> <p><b>И отдав кадило, говорит диакону:</b> Помяни меня, брат и сослужитель!</p> <p><b>Диакон:</b> Да помянет Господь Бог священство твое во Царствии Своем. Помолись обо мне, владыка святой.</p> <p><b>Священник:</b> Дух Святой найдет на тебя, и Сила Всевышнего осенит тебя.</p> <p><b>Диакон:</b> Тот же Дух будет содействовать нам во все дни жизни нашей. Помяни меня, владыка святой.</p>	<p>кәзiрде және ғасындан ғасырға.</p> <p><b>Диакон: Аминь.</b></p> <p><b>Патшалы Қақпа және перде жабылады.</b></p> <p><b>Содан кейiн диаконға кадиланы берiп, быдай дейдi:</b> менi есiңе ал, бауырым және бiрге қызмет етушi!</p> <p><b>Диакон:</b> Құдай Ие сенiң дiн қызметкерлiгiңдi Өзiңiң Патшалығыңда есiңе алсын, әр қашанда, кәзiрде және ғасындан ғасырға. Мен үшiн мiнажат айт киелi әмiршi.</p> <p><b>Священник:</b> Киелi Тын сенi табады және Бәрiненде Жоғары саған көлеңкесiн түсiредi.</p> <p><b>Диакон:</b> Сол Тын бiзге, бiздiң барлық әмiрiмiзде көмектеседi. Есiңе ал менi киелi әмiршi.</p>
<p><b>В это время хор поет:</b> Чтобь принять Царя всего, Ангельскими полками невидимо сопровождаемого. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.</p>	<p><b>Осы кезде хор ән айтады:</b> Бүкiл әлемнiң Патшасын қабыл алуға, Перiштелер шенiнiң әскерiнiң көрiнбей бiрге болуымен. Аллилуиа, аллилуия, аллилуия.</p>
<p><b>Просительная ектения</b></p>	<p><b>Сұрау ектениясы</b></p>
<p><b>Диакон:</b> Восполним нашу молитву Господу.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p><b>Диакон:</b> Құдай Иемiзге мiнажат айтамыз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О предложенных святых дарах Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Ұсынылған Киелi Сый үшiн Құдай Иеге құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>О святом храме сем и о всех, с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в него, Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Осы киелi храм үшiн, және осы храмға сенiммен, аса зор құрметпен кiргендер үшiн Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, [опасности] и нужды Господу помолимся.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Бiздiң әр-түрлi күйзелiстен, ашудан және жетпеушiлiктен құтылуымыз үшiн Құдайға құлшылық етеміз.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p> <p><b>Хор:</b> Господи, помилуй.</p>	<p>Өзiңнiң нұр жауған құт берекеңмен бiздi қорға, құтқар, мейiрiм көрсет және сақта.</p> <p><b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа</p>
<p>Дня сего совершенного, святого, мирного</p>	<p>Осы күннiң жеткiлiктi, киелi, тыныштықты</p>

и безгрешного у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	және күнәсіз болуын Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> бер бізге Құдай Ие
Ангела мира, верного наставника, хранителя душ и тел наших у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Адал жетекші және жанымыз бен тәнміздің қорғаушысы Періштені, Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> бер бізге Құдай Ие
Прощения и оставления грехов и согрешений наших у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Күнәларымыздың кешірілуін Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> бер бізге Құдай Ие
Доброго и полезного душам нашим и мира міру у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Біздің жанымызға бар игілікті және пайдалыны және әлемге тыныштықты Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> бер бізге Құдай Ие
Прочее время жизни нашей в мире и покаянии окончить у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Біздің қалған өмірімізді, тыныштықта және тәубе етуде өткізгенімізді Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> бер бізге Құдай Ие
Христианской кончины жизни нашей безболезненной, непостыдной, мирной, и доброго ответа на Страшном суде Христовом просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Өміріміздің христиандықты аяқталуын, ауырмай, ұятсыз, және Христостың Қорқынышты Сотында игі жуап алуды Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> бер бізге Құдай Ие
Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянув, сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим. <b>Хор:</b> Тебе, Господи.	Ең Киелі, Ең Таза, Бәріненде зор баталық Алған, Даңқты Патшайымымыз Құдай Ұлын Туған Ана және әр қашанда Қыз Марияны барлық киелілермен еске алып, өзімізді және бір-бірімізді, және барлық өмірімізді Христос Құдайға тапсырамыз. <b>Хор:</b> Саған Құдай Ие
<b>Хор:</b> Тебе, Господи.	<b>Хор:</b> Саған Құдай Ие
<b>Священник в это время молится</b>	<b>Осы кезде священник мінажат айтады</b>
<b>Священник:</b> Господи, Боже Вседержитель, один Святой, принимающий жертву хвалы от призывающих Тебя всем сердцем, прими и молитву нас, грешных, и принеси ее ко святому Твоему жертвеннику, и сделай нас способными принести Тебе Дары и жертвы духовные за наши грехи и грехи неведения народа, и удостой нас обрести	<b>Священник:</b> Барлығын Ұстаушы Құдай Ие, Жалғыз Киелі, Сенің бар жүрегімен шақырғандардың құрбандығын қабылдаушы, біз күнәлілердің де өтінішін қабылдап, Сенің Киелі Құрбандық жеріңе әкел, және бізді, өзіміздің күнәларымыз үшін және адамдардың адасулары үшін рухани құрбандық және сыйларды әкелуге

<p>благодать пред Тобою, чтобы стала благоугодной Тебе жертва наша, и сошел благой Дух благодати Твоей на нас, и на эти подлежащие Дары, и на весь народ Твой.</p>	<p>мүмкіндік бер. Сенің алдында мейірімділік алуғы лайықтандыр, Саған біздің құрбанымыз қабыл болып, Сенің Игілікті Тының бізге және осы ұсынылған Сыйға және Сенің барлық адамдарыңа келіп қонсын.</p>
<p><b>Священник</b> <b>возглашает:</b> По милосердию едиnorodного Сына Твоего, с Которым благословен Ты, со всеcвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда, и во веки веков.</p>	<p><b>Священник:</b> Сенің Біртуған Ұлыңның Жомартылығым, Онымен Сен баталанғансың, және Ең Киелі, Игілікті және Өмірбергіш Тынмен, кәзір де және ғасырдар ғасырға</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь. <b>Священник:</b> Мир всем! <b>Хор:</b> И духу твоему.</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин. <b>Священник:</b> Бәріңе тыныштық <b>Хор:</b> және сенің рухыңа.</p>
<p><b>Диакон:</b> Возлюбим друг друга, чтобы в единомыслии исповедать</p>	<p><b>Диакон:</b> Бір-бірімізді сүйейік, бірігіп куәландыру үшін.</p>
<p><b>Хор:</b> Отца и Сына и Святого Духа / – Троицу единoсущную / и нераздельную.</p>	<p><b>Хор:</b> Әкені және Ұлды және Киелі Тынды, Бірмәністі және бөлінбеген Үшімді.</p>
<p><b>Диакон:</b> Двери, двери! В премудрости будем внимать!</p>	<p><b>Диакон:</b> Есіктер, есіктер! Зер салып құлақ салайық.</p>
<p><b>Символ веры</b></p>	<p><b>Сенім символы</b></p>
<p>Верую во единого Бога, Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, всего и видимого и невидимого. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, от Отца рожденного прежде всех веков, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единoсущного Отцу, через Которого всё произошло. Ради нас, людей, и нашего ради спасения сошедшего с небес, и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы, и вочеловечившегося. Распятого же за нас при Понтии Пилате, и страдавшего, и погребенного. И воскресшего в третий день, по Писаниям. И восшедшего на небеса, и сидящего справа от Отца. И</p>	<p>Нанамын, Бір Дүние ұстайтұғын Жалғыз Құдай Әкеге, аспан мен жерді, көзге көрінетін және көрінбейтінді Жаратушыға; және Бір Ие Иисус Христос Құдай Ұлына, (Әкеден) Біртуған, барлық ғасырдан ілгері Әкеден туған; Жарықтан Жарық, шын Құдайдан шын Құдай, туылған, жаратылмаған, Әкемен бір мәністі, барлық нәрсе Ол арқылы пайда болған. Біздер адамдар үшін және біздің құтқарылуымыз үшін аспаннан (түсіп) келген, Киелі Тыннан және Мәриам Қыздан денеленіп адам болған. Біздер үшін Понтий Пилат уақытында Айқыш ағашқа керіліп шегеленіп, азапқа берілген, кәбірге салынған, үшінші күні Киелі</p>



<p>снова грядущего со славою, судить живых и мёртвых, и Царству Его не будет конца. И в Духа Святого, Господа, Животворящего, от Отца исходящего, со Отцом и Сыном равно покланяемого и славимого, говорившего чрез пророков. Во единую, святую, соборную и апостольскую Церковь. Признаю одно Крещение, для прощения грехов. Ожидаю воскресения мёртвых, и жизни будущего века. Аминь.</p>	<p>жазбаларда (пайғамбарлар арқылы) айтылғандай тіріліп тұрған. Аспанға көтеріліп (Құдай) Әкенің оң жағында отыр. Тірілермен өлгендерді тағайындау үшін даңқымен қайта келетұғын, Оның Патшалығы шексіз болады; және Өмір беруші Киелі Тын Құдайға, Әкеден шығатұғын, Әке және Ұлмен бірге табындасатұғын және бірге даңқталатын, пайғамбарларды сөйлеткен. Жалғыз Киелі Әлембіріктіретін және Апостолдық Шіркеуге; күнәнарды кешіру үшін бір шомылдыруды куәләндіремін, өлгендердің тағайындау күнінде тіріліп тұратынын және болашақтағы өмірді үміттеніп күтемін. Аминь.</p>
<p><b>Диакон:</b> Станем прекрасно, станем со страхом, будем внимать, дабы святое Возношение в мире приносить!</p>	<p><b>Диакон:</b> киелі сыйды (жанымыздың тыныштығымен) тату үшін әдептіленіп, зор құрметпен, зер салайық.</p>
<p><b>Хор:</b> Милость мира, / жертву хваления.</p>	<p><b>Хор:</b> Әлемнің рақымдылығы, мадақтау құрбандылығы (Құдайдан ұлы мейірімділік қабыл алып, Оған мадақтау және алғыс айту құрбандығын шаламыз)</p>
<p><b>Священник:</b> Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога и Отца, и общение Святого Духа да будет со всеми вами!</p>	<p><b>Священник:</b> Біздің Құдай Иеміз Иисус Христостың құт берекесі және Құдай Әкенің махаббаты және Киелі Тынның жанасуы сендердің бәрімен болсын!</p>
<p><b>Хор:</b> И со духом твоим.</p>	<p><b>Хор:</b> сенің рухыңмен бірге</p>
<p><b>Священник:</b> Ввысь устремим сердца!</p>	<p><b>Священник:</b> жүрегімізді жоғарыға қаратамыз (Аспанға, Құдайға).</p>
<p><b>Хор:</b> Мы устремили их ко Господу.</p>	<p><b>Хор:</b> Құдайға жүрегімізді қаратамыз</p>
<p><b>Священник:</b> Возблагодарим Господа!</p>	<p><b>Священник:</b> Құдай Иеге алғысымызды айтамыз!</p>
<p><b>Хор:</b> Достойно и праведно / поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу, / Троице единосущной и нераздельной.</p>	<p><b>Хор:</b> Шыныменде лайықты Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға бас иіп қызмет ету, Бірмәністі және Бөлінбейтін Үшімге.</p>
<p><b>Священник:</b> Достойно и праведно Тебя</p>	<p><b>Священник:</b> Саған ән айту, Саған бата беру,</p>

<p>воспевать, Тебя благословлять, Тебя восхвалять, Тебя благодарить, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего, ибо Ты – Бог неизреченный, непознаваемый, невидимый, непостижимый, вечно существующий, так же существующий, Ты и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Святой. Ты из небытия в бытие нас привел, и отпадших восстановил снова, и неотступно делал все, доколе на небо нас не возвел и не даровал нам Царство Твое будущее. За все это благодарим Тебя, и едиnorodного Твоего Сына и Духа Твоего Святого, за все, что мы знаем и чего не знаем, явные и неведомые благодеяния, совершившиеся для нас. Благодарим Тебя и за это общее служение, которое Ты принять из рук наших благоволил, хотя и предстоят Тебе тысячи Архангелов и мириады Ангелов, Херувимы и Серафимы шестикрылые, многоокие, воспаряющие, окрыленные.</p>	<p>Сені мадақтау, Сен әр әмір еткен жерде бас ию шыныменде лайықты: өйткені Сен Айтуға Келмейтін, Ақыл Жетпейтін, Көрінбейтін, әр қашанда Бар, Өзгермейтін, Сен және Сенің Біртуған Ұлың және Киелі Сенің Тының; Сен бізді болымсыздан болдырдың, құлағандарды тұрғыздың, бізді Аспанға жеткізіп, Сенің болашақтағы Патшалығыңды бергеніңше барлығын тынымсыз істедің.</p> <p>Осының бәрі үшін, Сені және Сенің Біртуған Ұлыңды және Сенің Киелі Тыныңды, білгеніміз үшін және білмегеніміз үшін, бізге арналған көрінген және көрінбеген игіліктер үшін алғысымызды айтамыз. Саған мыңдаған Архангелдер мен көптеген Періштелер, Херувимдер мен Серафимдер, алды қанатты, көпкөзді, қанатты, аспанды жоғарыда ұшқандар тұрса да, Сен бізден осы қызметімізді бізден қабыл алғаның үшін де алғысымызды айтамыз.</p>
<p><b>Священник:</b> Победную песнь поющие, взывающие, восклицающие и говорящие:</p>	<p><b>Священник:</b> Жеңімпазды әнді сайрай, дауыстап айта, шақыра және айта:</p>
<p><b>Хор:</b> Свят, свят, свят Господь Саваоф! / Полны небо и земля славою Твоей! / Осанна в вышних! / Благословен Грядущий во имя Господне! / Осанна в вышних!</p>	<p><b>Хор:</b> Киелі, Киелі, Киелі Құдай Ие Саваоф, Сенің даңқың аспан мен жерге толы. Жоғарыдан құтқарылу! Құдай Иенің атынан Келе Жатқан Баталанған, жоғарыдан құтқарылу.</p>
<p><b>Священник:</b> С этими блаженными Силами и мы, Владыка Человеколюбец, взываем и говорим: Свят Ты и пресвят: Ты, и едиnorodный Твой Сын, и Дух Твой Святой. Свят Ты и пресвят, и величественна Слава Твоя. Ты, Кто мир Твой так возлюбил, что дал Сына Своего едиnorodного, чтобы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную. Он же, придя и весь замысел о нас исполнив, в ту ночь, в которую был предаваем, а вернее Сам Себя предавал за жизнь мира,</p>	<p><b>Священник:</b> Осы аспандық бақыт нұрына бөленген Күштермен біз, Адамсүйгіш Әмірші, бар дауысымызбен айтамыз: Киелі және Ең Киелісің Сен, және Сенің Біртуған Ұлың, және Сенің Киелі Тының; Киелісің Сен және Ең Киелі және Сенің даңқың асқан, Сен Өзің жаратқан әлемді сүйгенің сонша, Өзіңнің Біртуған Ұлыңды беруге рақым еттің, Оған сенгендер өлім көрмей, мәңгі өмірге ие болу үшін. Жерге келіп, бізге ниеттелгеннің</p>

<p>взяв хлеб в Свои святые, и пречистые, и непорочные руки, возблагодарив и благословив, освятив, преломив, дал святым Своим ученикам и апостолам, сказав:</p>	<p>бәрін орындап, Ол (Ұл) Өзін әлемнің құтқарылуы үшін Өз еркімен берген түні, нанды Өзіңнің киелі, ең киелі, бейкүнә қолыңмен алып, ризалығыңды білдіріп, батанды беріп, киелендіріп және бөліп, Өзіңнің киелі үйренушілеріңе былай деп бердің:</p>
<p><b>Священник:</b> Возьмите, вкусите, это – Тело Мое, за вас преломляемое для отпущения грехов.</p>	<p><b>Священник:</b> Алыңдар, жеңдер, бұл Менің тәнім, сендер үшін берілген, күнәлардың кешірулері үшін.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь. <b>Священник:</b> Также и чашу после вечери, говоря:</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин. <b>Священник:</b> Осылай Ол Тостағанды кештен кейін алып, былай деді:</p>
<p><b>Священник:</b> Пейте из неё все, это – Кровь Моя, Нового Завета, за вас и за многих изливаемая для отпущения грехов.</p>	<p><b>Священник:</b> Бұдан бәрін ішіндер, бұл – Жаңа Өсиетті Менің Қаным, сендер үшін және көптеген адамдарға күнәлардың кешірілуі үшін төгілген.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь. <b>Священник:</b> Воспомявая же эту спасительную заповедь и все, ради нас совершившееся: крест, гроб, воскресение на третий день, на небеса восхождение, по правую руку сидение, второе и славное пришествие вновь.</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин. <b>Священник:</b> Осы құрқаратын өсиетті еске ала және біз үшін жасалғанның бәрі: крест, табыт, үш күннен кейін тірілу, аспанға көтерілу, (Әкенің) оң қолына отыруы, екінші рет даңқымен келуі.</p>
<p><b>Священник:</b> Твоё от Твоих Тебе принося о всём и за всё.</p>	<p><b>Священник:</b> Сенікін Саған (қайта) әкеле барлығымен келісе және барлығының себебімен.</p>
<p><b>Хор:</b> Тебя воспеваем, / Тебя благословляем, / Тебя благодарим, Господи, / и молимся Тебе, Боже наш.</p>	<p><b>Хор:</b> Саған ән айтамыз, Саған бата береміз, Саған алғысымызды айтамыз, Құдай Ие, және Саған мінажат айтамыз біздің Құдайымыз.</p>
<p><b>Священник:</b> Ещё приносим Тебе это словесное и бескровное служение, и просим Тебя, и молим, и умоляем: ниспошли Духа Твоего Святого на нас и на эти подлежащие Дары.</p>	<p><b>Священник:</b> Тағы Саған осы сөзді және қансыз қызметті әкелеміз, және Саған әкелеміз, және сұраймыз және өтінеміз: Сенің Киелі Тыныңды бізге және осы алда жатқан Сыйға жібер.</p>
<p>Господи, Пресвятого Твоего Духа в третий час Апостолам Твоим</p>	<p>Құдай Ие, Ең Киелі Сенің Тыныңды Өзіңнің Апостолдарыңа үшінші сағатта жіберген,</p>

ниспославший, Его, Благой, не отними от нас, но обнови в нас, молящих Тебя.	Оны, Игі, бізден тартып алма, бірақ Саған мінажат айтып тұрған бізді жаңарт.
<b>Диакон:</b> Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и Дух Правый обнови внутри меня.	<b>Диакон:</b> жүрегімді тазарт, Құдай, және менің ішімде Оң Тын жаңарт.
<b>Снова священник:</b> Господи, Пресвятого Твоего Духа:	<b>Священник қайта:</b> Құдай Ие, Ең Киелі Сенің Тыныңды...
<b>Диакон:</b> Не отринь меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.	<b>Диакон:</b> мені Өзіңнің жүзіңнен қайырма және Киелі Тыныңды меннен алма.
<b>И снова священник:</b> Господи, Пресвятого Твоего Духа:	<b>Священник қайта:</b> Құдай Ие, Ең Киелі Сенің Тыныңды...
<b>Диакон:</b> Благослови, владыка, святой хлеб.	<b>Диакон:</b> әмірші, киелі нанға бата бер.
<b>Священник:</b> И соделай хлеб сей драгоценным Телом Христа Твоего.	<b>Священник:</b> осы нанды Сенің Христосыңның асыл тәні қыл.
<b>Диакон:</b> Аминь. Благослови, владыка, святую чашу.	<b>Диакон:</b> Аумин. Әмірші, киелі тостағанға бата бер.
<b>Священник:</b> А то, что в чаше сей – драгоценной Кровью Христа Твоего.	<b>Священник:</b> осы тостағанда болғанды – Сенің Христосыңның асыл Қаны қыл.
<b>Диакон:</b> Аминь. Благослови, владыка, их вместе.	<b>Диакон:</b> Аумин. Әмірші, оларға бірге бата бер.
<b>Священник:</b> Претворив Духом Твоим Святым.	<b>Священник:</b> Сенің Киелі Тыныңмен жүзеге асыр.
<b>Диакон:</b> Аминь, аминь, аминь.	<b>Диакон:</b> Аумин, Аумин, Аумин.
<b>Священник:</b> Дабы послужили они причащающимся к трезвению души, к прощению грехов, к приобщению Святому Твоему Духу, к полноте Царства Небесного, к дерзновению пред Тобою, не в суд или во осуждение.	<b>Священник:</b> Олардың қабылдағандардың жандарының айығулары үшін, күнәларының кешірулері үшін, Сенің Киелі Тыныңа қатынасуы үшін, Аспан Патшалығының толықтығына, Сенің алдында өжеттену үшін, күнәлікке әлде күнәленуға емес.
Ещё приносим Тебе это словесное служение за в вере почивших: праотцев, отцов, патриархов, пророков, апостолов, проповедников, евангелистов, мучеников, исповедников, воздержников и о всяком духе праведном, в вере скончавшемся.	Тағы Саған осы сөздік қызметті, сенім үшін әкелеміз, қайтыс болған: ұлы аталарды, әкелерді, патриархтарды, пайғамбарларды, апостолдарды, уағыз айтушыларды, игі хабар айтушыларды, азапкерлерді, куәгерлерді,

	ұстамдыларды және әр тақуа жандарды, сенім артып қайтыс боландарды.
<b>Священник:</b> Особенно же о пресвятой, пречистой, преблагословенной славной Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.	<b>Священник:</b> Әсіресе Ең Киелі, Ең Таза, бәрінен де бата алған даңқты біздің Әмірші Анамыз Құдай Ұлын Туған Ана және Әр Қашанда Қыз Марияны.
<b>Хор поет:</b> Достоинно есть воистину / прославлять Тебя, Богородицу, / вечно блаженную и пренепорочную / и Матерь Бога нашего. / Честью высшую Херувимов / и несравненно славнейшую Серафимов, / девственно Бога-Слово родившую, / истинную Богородицу – Тебя величаем.	<b>Хор:</b> Шынымен де Сені даңқтау, Құдай Ұлын Туған Ана лайықты, мәңгі нұр жауған және Ең Таза және біздің Құдайымыздың Анасы, Херувимдерден адал және Серафимдерден теңдессіз даңқты, Құдай Сөзін таза Туған, шынды Құдай Ұлын Туған Ананы – Сені мадақтаймыз.
<b>Священник:</b> О святом Иоанне, пророке, Предтече и Крестителе, святых славных и всехвальных апостолах, о святых ( <b>имена их</b> ), чью память мы и совершаем, и о всех святых Твоих, по молитвам которых посети нас, Боже.	<b>Священник:</b> Киелі Иоанн, пайғамбар, Жолашар және Шомылдырушы, киелі даңқты және бәрінен де мадақтаулы апостолдар, әулиелерді ( <b>олардың аты</b> ), олардың еске біз алған, және барлық Сенің киелілеріңнің мінажаттары үшін бізге мейірімді көрсет.
И вспомни всех, усопших в надежде воскресения и жизни вечной {рабов Твоих:}	Тірілуге және мәңгі өмірге үміттенген қайтыс болған (Сенің құлдарыңның) бәрін есіңе ал.
И упокой их, Боже наш, там, где все озаряет Свет лица Твоего.	Құдайымыз біздің, оларды Сенің жүзіңнің Жарығы болған жерде жандарын тыныштандыр.
Ещё молим Тебя: вспомни, Господи, всякое епископство православных, правильно преподающее слово Твоей истины, всякое пресвитерство, во Христе диаконство и весь иной священный чин.	Саған тағы өтінеміз: Құдай Ие әр православиелік епископствоны, Сенің сөзіңнің шындығын дұрыс үйреткен, әр присвитерлер, Христос үшін диакондар және барлық дін қызметкерлік шен.
Ещё приносим Тебе это словесное служение за вселенную, за святую соборную и апостольскую Церковь, за пребывающих в чистоте и благочестивой жизни, за богохранимую страну нашу {Российскую, народ ее и всех, стоящих у власти}. Дай им, Господи, мирное правление дабы и мы в тишине их	Саған тағы осы сөздік қызметті әкелеміз, киелі дүниебіріктіруші және апостолдық Қауым үшін, таза, дін тәртібін ұстағандар үшін, Құдай сақтаған еліміз, оның халқы және барлық билікте тұрғандар үшін. Оларға Құдай Ие тыныштықта билік еткізсін, біз олардың тыныш билігінде, тыныш және

проводили спокойную и безмятежную жизнь во всяком благочестии и чистоте.	алаңсыз діншілдікте және тазалықта өмір сүрейік.
<b>Священник:</b> И среди первых вспомни, Господи, Великого Господина и отца нашего( <b>имя</b> ), Святейшего Патриарха Московского и всея Руси и господина нашего ( <b>высоко</b> )преосвященнейшего ( <b>имя</b> ), митрополита, которых даруй святым Твоим церквам в мире, невредимыми, почитаемыми, здоровыми, долгоденствующими и правильно преподающими слово Твоей истины.	<b>Священник:</b> Ең алдымен Құдай Ие, Ұлы Қожа және әкеміз (аты) Мәскеу және бүкіл Русь Патриархын және қожамыз және әкеміз Аса Жоғары мәртебілі митрополит (аты), олардың Сенің киелі қауымдарыңа тыныштықта, аман-саулықта, қадірлеулікте, дұрыс таза, ұзақ әрекетте және Сенің сөзіңнің шындығын дұрс үйрету үшін есіңе ал.
<b>Певцы поют:</b> И всех мужей, и всех жен.	<b>Хор айтады:</b> және барлық ерлер мен барлық әйелдерді
<b>Священник:</b> Вспомни, Господи, и город наш, в котором живем, ( <b>или:</b> селение наше, в котором живем, <b>или:</b> {святую} обитель сию, в которой живем,) и всякий город и страну, и верою живущих в них.	<b>Священник:</b> Құдай Ие, біз өмір сүрген біздің қаламызды да есіңе ал, және әр қала үшін, және ол жерде сеніммен өмір сүргендерді есіңе ал.
Вспомни, Господи, о плавающих, путешествующих, болящих, страждущих, пленённых и о спасении их.	Құдай Ие, суда жүзгендерді, саяхаттағандарды, ауырғандарды, қайғы кешкендерді, тұтқынға түскендерді және олардың құтқарылуын есіңе ал.
Вспомни, Господи, приносящих жертвоприношения и творящих доброе во святых Твоих церквах и помнящих о бедных, и на всех нас милости Твои ниспосли.	Құдай Ие, қайырымдылық жасағандарды және Сенің киелі қауымдарыңда кедейлерге көмек көрсетіп, жақсылық істегендерді есіңе алып, біздің барлығымызға Өзіңнің мейірімінді көрсет.
<b>И поминает по именам живых, кого хочет:</b> {Вспомни, Господи, и рабов Твоих:( <b>имена живых верных</b> ), и всех православных христиан. }	<b>Өзі қалаған тірілерді еске алады:</b> Құдай Ие Өзіңнің құлдарыңды ( <b>аттары</b> ) есіңе ал және барлық православиелік хриситандарды.
<b>Возвышая голос:</b> И дай нам едиными устами и единым сердцем славить и воспевать всесвященное и величественное имя Твое, Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда, и во веки веков.	<b>Дауысын көтере:</b> Бізге бір дауыспен және бір жүрекпен Сенің бәрінен де қасиетті және ең айбарлы атыңды даңтауды және әндетуге мүмкіндік бер, Әкенің және Ұлдың және Киелі Тынның, кәзірде және әр қашан және

	ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Аумин
<b>Священник:</b> И да будут милости великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа со всеми вами.	<b>Священник:</b> Ұлы Құдай және біздің Құтқарушымыз Иисус Христостың мейірімділігі сендердің барлығымен болсын.
<b>Хор:</b> И со духом твоим.	<b>Хор:</b> Сенің рухыңмен бірге.
<b>Ектения просительная</b>	<b>Сұрау ектениясы</b>
<b>Диакон:</b> Всех святых помянув, снова и снова в мире Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	<b>Диакон:</b> Барлық әулиелерді еске алып, тағы тағы жанымыздың тыныштығымен Құдай Иеге құлшылық етеміз <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа <b>или Хор:</b> мейірімінді көрсет Құдай Ие
О принесенных и освященных святых Дарах Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Әкелген және киленген киелі Сыйлар үшін Құдай Иеге құлшылық етеміз <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Дабы Человеколюбец Бог наш, приняв их на святой и превысший небес и невещественный Свой жертвенник как аромат благоухания духовного, ниспослал нам Божественную благодать и дар Святого Духа, помолимся. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Адамсүйгіш Құдайымыз біздің, оларлы киелі және аспаннан жоғары және зат емес Өзіңнің құрбан шалатын жеріне хош иісті рухани, бізге Құдайдың нұр жауған құт берекесін және Киелі Тынның сыйын (бізге) беруін сұрайсымыз. <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Об избавлении нас от всякой скорби, гнева, [опасности] и нужды Господу помолимся. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Біздің әр түрлі қайғы қасіреттен, ашудан және жоқшылықтан сақтануым үшін Құдай Иеге құлшылық етеміз <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Өзіңнің нұр жауған құт берекеңмен бізді қорға, құтқар, мейірім көрсет және сақта. <b>Священник:</b> Құдай Ие жарылқа
Дня сего совершенного, святого, мирного и безгрешного у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Осы күннің жеткілікті, киелі, тыныштықты және күнәсіз болуын Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> Бізге бер Құдай Ие
Ангела мира, верного наставника, хранителя душ и тел наших у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Адал жетекші және жанымыз бен тәнміздің қорғаушысы Періштені, Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> Бізге бер Құдай Ие
Прощения и оставления грехов и	Күнәларымыздың кешірілуін Құдайдан

согрешений наших у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	сұраймыз. <b>Хор:</b> Бізге бер Құдай Ие
Доброго и полезного душам нашим и мира міру у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Біздің жанымызға бар игілікті және пайдалыны және әлемге тыныштықты Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> Бізге бер Құдай Ие
Прочее время жизни нашей в мире и покаянии окончить у Господа просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Біздің қалған өмірімізді, тыныштықта және тәубе етуде өткізгенімізді Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> Бізге бер Құдай Ие
Христианской кончины жизни нашей безболезненной, непостыдной, мирной, и доброго ответа на Страшном суде Христовом просим. <b>Хор:</b> Подай, Господи.	Өміріміздің христиандықты аяқталуын, ауырмай, ұятсыз, және Христостың Қорқынышты Сотында игі жуап алуды Құдайдан сұраймыз. <b>Хор:</b> Бізге бер Құдай Ие
Единства веры и общения Святого Духа испросив, сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.	Сенімнің бірлігі мен Киелі Тынның қатынасын сұрап, өзімізді және бір бірімізді, және барлық өмірімізді Христос Құдайға береміз.
<b>Хор:</b> Тебе, Господи.	<b>Хор:</b> Саған Құдай Ие
<b>Молитва перед св. Причащением</b>	<b>Киелі Құпияны алардың алдындағы мінажат</b>
<b>Священник:</b> Тебе вручаем всю жизнь нашу и надежду, Владыка Человеколюбец, и просим Тебя, и молим, и умоляем: удостой нас причаститься Твоих небесных и страшных Таинств, этой священной и духовной Трапезы, с чистой совестью, во отпущение грехов, в прощение согрешений, в общение с Духом Святым, в наследие Царства Небесного, в дерзновение пред Тобою, не в суд или во осуждение.	<b>Священник:</b> Саған барлық өмірімізді және үмітімізді тапсырамыз, Адамсүйгіш Әмірші, және Сеннен сұраймыз және өтінеміз: Сенің аспанды және қорқынышты Құпиянды осы қасиетті және рухани Дастарханында таза жүрегімізбен, күнәларымыздың кешірілуімен, Киелі Тынның қатынасында болып, Аспан Патшалығына мұрагер болып, күнәланбай әлде айыптанбай қабыл алуды лайықтандыр.
<b>Священник возглашает:</b> И удостой нас, Владыка, со дерзновением, не в осуждение иметь смелость призывать Тебя, Небесного Бога, Отца, и возглашать:	<b>Священник дауыстап:</b> бізді Әмірші, өжеттілікпен, күнәланбай, Сені Аспандағы Құдай Әкені батылдықпен шақыруға лайықтандыр:
<b>Народ:</b> Отче наш, Который на небесах!	<b>Халық:</b> Аспандағы Әкеміз! Сенің атың



<p>Да святится имя Твоё; да придёт Царство Твоё; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам сегодня; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого.</p>	<p>киеленсін; Сенің Патшалығың келсін; Сенің еркің жерде, аспандағындай болсын; күнделікті нанымызды бүгінде де және әр қашан да бер; бізге күнә жасағандарды кешіргендей, біздің де күнәларымызды кешіре гөр; азғыруымызға жол бермей, азғыртушыдан сақта.</p>
<p><b>Священник:</b> Ибо Твоё Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святого Духа ныне и всегда, и во веки веков.</p>	<p><b>Священник:</b> Өйткені Сенің Патшалығың, және құдіретің, және даңқың, Әкенің және Ұлдың және Киелі Тынның кәзір де, және әр қашан, және ғасырдан ғасырға.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь.  <b>Священник:</b> Мир всем!  <b>Хор:</b> И духу твоему.  <b>Диакон:</b> Главы ваши пред Господом преклоните!  <b>Хор:</b> Тебе, Господи.</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин.  <b>Священник:</b> Бәріңе тыныштық!  <b>Хор:</b> Және сенің рухыңа.  <b>Диакон:</b> сендердің бастарыңды Құдай Иенің алдында иіндер!  <b>Хор:</b> Саған, Құдай Ие.</p>
<p><b>Молитва главопреклонения</b></p>	<p><b>Бас ию мінажаты</b></p>
<p><b>Священник:</b> Благодарим Тебя, Царь невидимый, неизмеримой Своей силою все создавший и по множеству милости Своей из небытия в бытие все приведший! Сам, Владыка, с небес воззри на склонивших пред Тобою главы свои, ибо они склонили их не пред плотью и кровью, но пред Тобою, страшным Богом. Ты же, Владыка, содейлай, чтобы предлежащее всем нам в равной мере послужило ко благу, по собственной потребности каждого: плавающих сопровождай, путешествующим сопутствуй, больных исцели, Врач душ и тел наших.</p>	<p><b>Священник:</b> Алғысымызды айтмыз Саған, көрінбейтін Патша, Өзіңнің өлшеусіз күшіңмен бәрін жаратқан және Өзінің мейірімділігіңе бола барлығын болымсыздан болдырдың! Өзің, Әмірші, аспаннан Сенің алдында өздерінің бастарын игендерге кара, өйткені олар бастарын тән мен қанның алдында емес, бірақ Сенің алдында, қорқынышты Құдайдың алдында иді. Сен болсаң, Әмірші, алда жатқанның біздің бәрімізге біркелкі игілікке, әр қайсының қажеттілігіне жарасын, суда жүзгендермен бірге жүз, саяхаттағандармен ілес, ауырғандарды жаз, біздің денеміз бен жанымыздың Дәрігері.</p>
<p><b>Священник возглашает:</b> По благодати, и милосердию, и человеколюбию едиnorodного Сына Твоего, с Которым</p>	<p><b>Священник дауыстап айтады:</b> Сенің Біртуған Ұлыңның нұр жауған құт берекесімен және мейірімділігімен, және</p>

<p>благословен Ты, со всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда, и во веки веков.</p>	<p>адамсүйгіштігімен, Онымен Сен де баталанғансың, ең киелі және Игі және Өмірбергіш Сенің Тыныңмен, кәзір де және әр қашан және ғасырдан ғасырға.</p>
<p><b>Хор:</b> Аминь.</p>	<p><b>Хор:</b> Аумин.</p>
<p><b>Диакон:</b> Раздоби, владыка, Святой Хлеб.</p>	<p><b>Диакон:</b> Ұсақта, әмірші, Киелі Нанды.</p>
<p><b>Священник разделяя Св. Агнец на четыре части, произносит:</b> Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда вкушаемый и никогда не истощающийся, но причащающихся освящающий.</p>	<p><b>Священник Киелі Қозыны төрт бөлікке бөліп, былай дейді:</b> Құдай Қозысы ұсақталады және бөлінеді, ұсақталмайтын және бөлінбейтін, әр қашанда желінген, бірақ ешқашан таусылмайтын, бірақ оны қабылдағандарды киелендіретін.</p>
<p><b>Диакон:</b> Восполни, владыка, святой потир. <b>Священник:</b> Полнота Духа Святого.</p>	<p><b>Диакон:</b> әмірші, киелі тостағанды толықтыр. <b>Священник:</b> Киелі Тынның Толықтығы.</p>
<p><b>Диакон:</b> Аминь. <b>И, взяв теплоту, говорит:</b> Благослови, владыка, теплоту.</p>	<p><b>Диакон:</b> Аумин. <b>Диакон:</b> әмірші, жылылыққа батаңды бер.</p>
<p><b>Священник:</b> Благословенна теплота святынь Твоих всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>	<p><b>Священник:</b> Сенің қасиетті затыңның жылылығы баталанған әр қашан, кәзір де, және ғасырдан ғасырға. Аумин.</p>
<p><b>Диакон, вливая в св. потир теплоту:</b> Теплота веры, исполненной Духом Святым. Аминь.</p>	<p><b>Диакон жылылықты киелі тостағанға құюп:</b> сенім жылылығы, Киелі Тынмен киеленген. Аумин</p>
<p><b>Священник:</b> Верую, Господи, и исповедую, что Ты воистину Христос, Сын Бога живого, пришедший в мир грешных спасти, из которых я – первый. Ещё верую, что это – самое пречистое Тело Твоё, и это – самая драгоценная Кровь Твоя. Молюсь же Тебе: помилуй меня и прости мне согрешения мои вольные и невольные, совершённые словом, делом, сознательно и по неведению, и удостой меня не в осуждение причаститься пречистых Твоих Таинств, в прощение грехов и в</p>	<p><b>Священник:</b> Сенемін, Құдай Ие, және Сенің шынымен де Христос екенінді қуаттаймын, тірі Құдайдың Ұлы, әлемге күнәлілерді құтқару үшін келген, олардың ішінде мен біріншісімін. Бұның ең таза Сенің Тәнің екенін, және мынаның – Сенің ең асыл Қаның екеніне тағы сенемін: маған мейірімінді көрсетіп, менің ерікті және еріксіз, сөзіммен, ісіммен, зерделі әлде білмей істеген күнәларымды кешіріп, Сенің ең киелі Құпиянды, күнәларымнан кешірім алып және</p>

жизнь вечную. Аминь.	мәңгі өмірге қабыл алуға лайықтандыр. Аумин.
<b>И затем:</b> Вечери Твоей таинственной участником в сей день, Сын Божий, меня прими. Ибо не поведаю я тайны врагам Твоим, не дам Тебе поцелуя, такого, как Иуда. Но как разбойник исповедаю Тебя: "Помяни меня, Господи, в Царстве Твоём!"	<b>Содан кейін:</b> Сенің құпиялы кешінде осы күннің қатысушысы қылып, Құдай Ұлы, мені қабылда. Өйткені Сенің дұшпандарыңа мен құпияны айтпаймын, Саған Иуданың сүйгенін істемеймін. Бірақ қарақшы сияқты Сені куәландырамын: «Құдай Ие, мені Өзіңнің Патшалығыңда есіңе ал!»
Да не в суд и не во осуждение будет мне причащение пречистых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тела.	Күнәлікке әлде айыпқа Сенің ең киелі Құпияң маған болмасын, Құдай Ие, бірақ жаным мен тәнімнің сауғуы үшін.
Причащается раб Божий ( <b>имя</b> ) драгоценного и святого Тела и Крови Господа, и Бога, и Спасителя нашего Иисуса Христа, для прощения грехов его и в жизнь вечную. Аминь.	Құдай құлы ( <b>аты</b> ) Құдай Иенің және Құтқарушы Иисус Христостың асыл және киелі Тәні мен Қанын қабыл алады. Аумин.
Тело Христово примите, / Источника бессмертия вкусите. <b>И в конце:</b> Аллилуиа. (3)	Христостың Тәнін қабылдаңдар, мәңгі өмірдің қайран көзін татыңдар. Соңында Аллилуиа. (3)
Спаси, Боже, народ Твой и благослови наследие Твоё.	Құдай, Өзіңнің халқыңды құтқар және мұралығыңа батанды бер.
Вознесись на небеса, Боже, и по всей земле – Слава Твоя. (3)	Аспанға көтеріл, Құдай, және бүкіл жерде Сенің Даңқың. (3)
<b>Хор же поет:</b> Мы увидели свет истинный, / приняли Духа небесного, / обрели веру истинную; / нераздельной Троице поклоняемся, / ибо Она спасла нас.	<b>Хор ән айтады:</b> біз шын жарық көрдік, аспандық Тынды қабыл алдық, шын сенімді таптық; Үшімде бөлімсіз бас иеміз, өйткені Ол бізді құтқарды.
<b>Священник:</b> Благословен Бог наш	<b>Священник:</b> Құдай баталанған
Всегда, ныне и присно, и во веки веков.	Әр қашанда, әзірде және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь. Да наполнятся уста наши / хвалою Тебе, Господи, / дабы нам воспевать Славу Твою, / ибо Ты удостоил нас причаститься / святых Твоих, божественных, бессмертных и животворящих Таинств. / Сохрани нас во Твоем освящении, / дабы весь день	<b>Хор:</b> Аумин. Біздің аузымыз Саған мадақтау айтуға толы болсын Құдай Ие, біздің Сенің Даңқыңды әндетіп айтуға, өйткені Сен, Сенің киелі, Құдайлы, өлісміз және өмірбергіш Құпияңды қабылдандырғыздың. Бізді Сенің киеліңіңде сақта, біздің күні бойы Сенің шындығың

размышлять нам о правде Твоей. / Аллилуия, аллилуия, аллилуия.	туралы ойлау үшін. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
<b>Диакон:</b> Станем благоговейно! Приняв божественные, святые, пречистые, бессмертные, небесные и животворящие, страшные Христовы Таинства, достойно возблагодарим Господа! <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	<b>Диакон:</b> Құрмет көрсетіп тұрайық! Құдайлы, киелі, ең таза, өлімсіз, аспандық және өмірбергіш, қорқынышты Христостың Құпиясын қабыл алып, Құдай Иеге лайықты алғысымызды айтайық <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию. <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	Өзіңнің нұр жауған құт берекеңмен бізді қорға, құтқар, мейірім көрсет және сақта. <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
День весь совершенный, святой, мирный и безгрешный испросив, сами себя и друг друга, и всю жизнь нашу Христу Богу предадим.	Жетілген, киелі, тыныш және күнәсіз сұрап күнді, өзімізді және бір-бірімізді, және бүкіл өмірімізді Христос Құдайға тапсырамыз.
<b>Хор:</b> Тебе, Господи.	<b>Хор:</b> Саған, Құдай Ие.
<b>Священник:</b> Ибо Ты – освящение наше, и Тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.	<b>Священник:</b> Өйтені Сен – біздің килендірушімізсің, және Саған даңқ айтамыз, Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға, кәзірде және әр қашан, және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь. <b>Священник:</b> С миром выйдем! <b>Хор:</b> Во имя Господне. <b>Диакон:</b> Господу помолимся! <b>Хор:</b> Господи, помилуй.	<b>Хор:</b> Аумин. <b>Священник:</b> Тыныштықпен шығамыз! <b>Хор:</b> Құдай Ие атымен. <b>Диакон:</b> Құдайға мінажат айтамыз! <b>Хор:</b> Құдай Ие жарылқа
<b>Священник:</b> Господи, благословляющий благословляющих Тебя, и освящающий на Тебя уповающих! Спаси народ Твой и благослови наследие Твое, полноту Церкви Твоей сохрани, освяти любящих благолепие дома Твоего! Ты их прославь божественной Твоею силою, и не оставь нас, надеющихся на Тебя. Даруй мир миру Твоему, церквам Твоим, священникам, воинству и всему народу Твоему. Ибо всякое даяние доброе и всякий дар совершенный свыше есть, нисходя от Тебя, Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение	<b>Священник:</b> Құдай Ие, Саған бата бергендерге бата берген, және Саған үміт артқандарды жарықтандырушы! Өзіңнің халқыңды сақта және Өзіңнің мұраңа бата бер, Сенің Қауымыңның толықтығын сақта, Сенің үйіңнің әсемдігін сүйгендерді киелендір! Сен оларды Құдайлық күшіңмен даңқта, және Саған үміт артқан бізді тастама. Әлеміңе, Қауымдарыңа, священниктеріңе, әскерге және бүкіл халықа тыныштық бер. Өйткені әр игі сыйлық және әр түрлі жетілген сый жоғарыдан беріледі, Сеннен беріледі,

воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.	жарықтық Әкеден, және Саған даңқ, және алғыс, және бас ию әкелеміз, Әкеге және Ұлға және Киелі Тынға, кәзірде және әр қашан, және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь.	<b>Хор:</b> Аумин.
Да будет имя Господне благословенно отныне и до века. (3)	Құдай Иенің аты бүгіннен бастап ғасырдан ғасырға баталансын. (3)
Благословение Господне [и милость да будет] на вас, по Его[божественной] благодати и человеколюбию, всегда, ныне и присно, и во веки веков.	<b>Священник:</b> Құдай Иенің батасы сендерге, Оның нұр жауған құт берекесі және адамсүйгіштігі, әр қашанда, кәзірде, үздіксіз және ғасырдан ғасырға.
<b>Хор:</b> Аминь. <b>Священник:</b> Слава Тебе, Христе Боже, надежда наша, слава Тебе!	<b>Хор:</b> Аумин. <b>Священник:</b> Даңқ Саған, Христос Құдай, біздің үмітіміз, даңқ Саған!
<b>Хор:</b> Слава, и ныне: Господи, помилуй. (3) Благослови.	<b>Хор:</b> Даңқ, және кәзір: Құдай Ие, мейірім көрсет. (3) Бата бер.
<b>Отпуст</b>	<b>Соңы</b>
<b>[В воскресенье:</b> Воскресший из мертвых:]	<b>Жексенбі күні:</b> Өлімнен тірілген:
<b>В иной день:</b> Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов, святых(имена святых храма и дня), святого отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольского, Златоуста, святых праведных богоотцов Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасёт нас, как Благой и Человеколюбец.	<b>Басқа күні:</b> Шын Құдайымыз біздің Христос, Ең Киелі Өзіңнің Анаңның, киелі даңқты және бәрінен де мадақтаулы Апостолдардың (храм мен күндегі әулиелердің аттары), біздің киелі әкеміз Константинополь архиепископі Иоанн Златоустың, киелі тақуа Құдай ата-анасы Иоаким мен Аннаның және барлық киелілердің айтқан мінажаттары бойынша, бізге мейірімділік көрсетіп, құтқарады, Игі және Адамсүйгіш бола.
<b>Многолетие</b>	<b>Көп өмір жыл</b>
<b>Хор:</b> Великого господина и отца нашего (имя), / Святейшего Патриарха Московского и всея Руси, / и господина нашего преосвященнейшего (имя), / митрополита богохранимую страну нашу Российскую, / настоятеля, братию и прихожан святого храма сего / и всех	<b>Хор:</b> Ұлы мырзамыз және біздің әкеміз (аты) Мәскеу және бүкіл Русь Патриархы, және мырзамыз және әкеміз аса жоғарғы қасиетті митрополит (аты), Құдай сақтаған елімізді, осы храмның настоятелін, ағайындары мен діндардарын және бүкіл православиелік

православных христиан, / Господи, сохрани на многие лета.	христиандарды, Құдай Ие көп өмір жылға сақта.
--	--

Перевод Литургии на русский язык: иеромонах Амвросий (Тимрот).

Взято из сайта: <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/liturgiya/lit02.shtml>

Перевод Литургии на казахский язык: священник Елисей Кукеев.